

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 166. Abriéu de 2002 - Pres 2,13 eurò -

Musico

Li Troubaire de la Madeleno

Ireno De Vittorio e Ives Chiavassa, lou galant parèu, à la fes cantaire e musician, tant bèu dins si vesti princiau de l'Age Mejan, fai pantaia d'un viage dins lou tèms.

(p. 4)

Gènre

Marsiho

Es un noum masculin vo femenin, anas saupre...

(p. 5)

Acènt

Bèn parla

Pèr èstre emplega, fau perdre l'acènt de Marsiho, senoun fai pas serious...

(p. 7)

Felibrige

Mantenènço de Prouvènço

L'acamp generau di felibre de Prouvènço se debara lou dimenche 14 d'abriéu à Grimaud

(p. 9)

Tradicioun

Li jougaire de drapèu

"Li Cardelina" de Bouleno reçaupran pèr li nouven Rescontre Européen uno dougeno de group vengu dóu mounde entié, recampant dous cènt jougaire de drapèu, pèr Pendecousto, lou dissate 18 e lou dimenche 19 de mai.

(p. 16)

Coustitucioun

Sai-que noun !

La Coustitucioun se vai cambia pèr apoundre uno nouvello lengo coume lengo óuficialo de la nacioun.

Acò es acò, mai pas en Franço, encò de nòsti vesin argerian.

Lou presidènt Bouteflika vèn d'anouncia que d'aro en la, la lengo berbèro sara lengo naciounalo marcado dins la coustitucioun. Aqui faudra moudifica l'article 3 de la Coustitucioun argeriano que dis que l'arabe es la souleto lengo óuficialo.

Adounc, lis article di mai grand doucumen istituciounau se fan, se desfan e se refan.

Malurousamen li gouvernaire de l'Estat francès lou volon pas saupre... tanca dins la redacioun de soun article 2 n'en volon pas soulamen touca un titoulet. La lengo de la Republico es lou francès e rèn de mai. Li francès que cridon que noun dins uno outro lengo an qu'a de se teisa.

Aquel article ditatouriau inmutable, es, de-bon, la lèi foundamentalò de nòsti

gouvèr jacobin, lou moudèle francès dóu biaís autoutàri de gouvèrna soto lou couvert d'un vote demoucrati di representant dóu pople au Parlamen. Un parié moudèle poudié faire que lume pèr li gouvèrnaire d'Estat en mau d'autourita.

Es aro l'Itàli qu'es à mand de se leissa embula pèr l'article 2 de nosto lèi. Volon, éli, apoundre à l'article 12 de la Coustitucioun italiano « la lengo de la Republico es l'Italian ». Lou proujèt es adeja esta vouta pèr la Coumessioun dis afaire istituciounau de la chambro di deputa. De l'Alleanza Nazionalo enjusqu'au partit Rifondazione Comunista Uniti fuguèron tóuti d'acord, la souleto ópousicioun venguè di minourita coume « l'Union Valdodaine » o la Ligo dóu Nord.

Aro li countristàri se moubilison e ramenton que dóu tèms de la ditaturo de Mussolini la lengo italiano èro la souleto lengo óuficialo.

Basto, en Franço l'aplicacioun d'un moudèle eireta

dóu faschisme geino degun.

Pèr acò d'aquí, li renaire que sian s'alasson pas de crida sa revóuto.

Vuei l'escasènço es di bono emé l'elecioun presidencialo que bat l'antifo.

Lou Mouvamen Parlaren (canal istouri) fidèu à sa draio après agué davera lou sousten di Municipè de Prouvènço, que prengueron en moulounado de deliberacioun óuficialo pèr la recouneissènço de nosto lengo, se mando mai à l'aigo.

Marc Audibert, presidènt dóu Mouvamen Parlaren vèn de pausa claramen la questioun de la moudificacioun de l'article 2 à tóuti nòsti candidat.

Couneissèn pas encaro tóuti li responso, mai pecaïre, quente que siegue lou vincèire auren de-segur de ié refresca sa proumesso toucant la recouneissènço de nosto lengo.

En esperant, voutaren pèr l'òli e faren l'aiòli.

Bernat Giély

Souto l'aflat dóu Mouvamen Parlaren li coumuno de Prouvènço countunion de delibera, fau apoundre à la tiero publicado, Grimaud, Cabriés, La Gardo-Freinet, Peipin, Castelano e Bauduen, un bèl eisemple d'aquelo coumuno dóu Var.

Deliberacioun de la Coumuno de Bauduen

Souto la beillié de soun conse segne **Miquéu Pelloquin** la coumuno de Bauduen dins lou Var vèn de prendre uno deliberacioun pèr la defènso de la lengo e la culturo d'Oc, n'en vaqui lou teste:

"Mounssu lou conse remembro que l'annado 2001 es estado prouclamado " **Annado di lengo europenco** " pèr lou Counsèu de l'Europo.

Demié aquéli lengo figuro lou prouvençau e si varianto qu'an farga dins li memòri un biaís de vièure (d'ùni parlaran meme de pople vo de civilisacioun) que s'estalouiro di mai auto valèio dóu Briançounés enjusqu'i calanco de Cassis.

La lengo d'Oc, carrejarello d'uno identita escricho dins lou patrimòni couleitièu dis individu que se n'en referisson, d'un biaís meme countengudo, coustituís indiscutablamen un elemen de noste patrimòni au meme titre que lou soulèu vo la bèuta di site.

Es lou devé d'uno coulleitiveta de temounia soun estacamen à la lengo de si rèire e de sousteni tóuti li demarcho qu'an pèr toco la preservacioun e la proumoucioun de sa lengo regiounalo.

Lou Counsèu Municipau après n'avé delibera :

- recounèis que la lengo d'Oc, carrejarello d'uno identita escricho dins lou patrimòni couleitièu dis individu que se n'en referisson, d'un biaís meme countengu, coustituís indisputablamen un elemen de noste patrimòni.

- decido de pourta testimòni de soun estacamen à la lengo de si rèire e de sousteni tóuti li demarcho qu'an pèr toco la preservacioun e la proumoucioun de la lengo regiounalo qu'es sa referènci. "

Vaqui ço que la coumuno de Bauduen a trasmés à Moussu lou Souto Prefèt dóu Var.



Te, ai uno idèio pèr un referendum !

Viéure eternamen

Lis escrivan prouvençau (o óucitan) soun tóuti bilengo despièi de tèms. S'an causi nosto lengo es qu'avien la councienci de dous registre linguisti que n'en poudien tira d'efèt diferènt. Soun pas ana à la lengo regiounalo pèr ço que sabien pas lou francès mai pèr ço que voulien rendre dins sa lengo ço que poudien pas dire dins uno autro.

Andriéu Chamson l'espliquè bèn, qu'escriguè:

Siéu Raiòu pèr lou sang, Prouvençau pèr la pouësio, Francès pèr la resoun.

Ai parla prouvençau pèr dire ço que noun poudiéu dire en oi; d'aquelo lengo siéu esta alumina pèr la bèuta.

Un atour causis pas toujours sa lengo. Aquelo s'impauso à-n-éu que la sènt ligado à soun inspiracioun. Es aqui que la creacioun coumenço.

Maurise Piron* escrivé que se ié retiravon sa lengo, li Waloun sarien plus que de francoufone, e d'apoundre:

N'est-ce pas déjà un peu ce que nous sommes, ou plutôt ce qu'on voudrait que nous soyons dans le caravansérail qui rassemble les Bruxellois et les Sénégalais, les Helvètes et les Maghrébins, bref, tous ceux qui parlent français sans être de France?

Segur que nautre sian de Franço, mai es-ti pèr acò que se devrian acountenta d'èstre de "francoufone" sènsò autro lengo? Sian de Franço, mai sian pas de la Franço d'oi, la Franço franchimandejanto. E coume lou disié justamen un grand pouèto waloun Jan Haust: s'un cop perden la lengo de nòstis aujòu, "noste ourizoun sara belèu mai alarga, noste engèni mai pouliça" (encaro que n'en poudèn douta), mai

auren perdu ço que fasié un elemen essenciau de nosto persounalita".

Despièi mai d'un siècle se dis que lou prouvençau es en trin de mouri e la literaturo prouvençalo em'èu (Gelu afourtissié deja qu'èro lou darrié). Aquéli predicioun, sabèn, aro, qu'èron trop pessimisto e ço que se passo vuei dins lou mounde poulti e de l'ensignamen en particulé, nous laisso proun d'espèr. Vrai que li destin di literaturo, coume li destin di pople soun fa d'impounderable e se nosto lengo èro à mand de mouri, poudèn dire qu'es pas pressado, despièi lou tèms!

Avèn forço escrivan prouvençau o óucitan mai se legisson pas souvènt entre-éli. E lou publi? Es-ti que li legis? Se lou poudèn demanda. En generau, se prenèn un francès dóu sud, vous dira qu'a jamai dubert un libre en lengo nostro. Plusiour esplicacioun:

Proumié, nosto prouducioun en lengo regiounalo circulo mau. Es pas distribuïdo, pas croumpado e segur pas legido! Dequé representon li 1000 eisèmplari (dins lou meïour di cas) chabi d'eici vo d'eila, quouro à Paris editon pèr centenau de milo? Dificulta d'edicioun, indifferènci dóu publi? Pas soulamen! Fau coumta tambèn emé li dificulta qu'an li gènt de legi un tèste dins uno lengo que i'an jamai



apreso.

Devèn pamens expandi nosto literaturo, la faire sourti de soun recate trop estrechoun d'un nombre de legèire trop pichot. Pèr acò nous faudrié proumié modernisa la difusioioun. Vuei, lou mounde es à l'audio-visuau e lou Net fai mirando. Es tèms de se ramenta qu'uno lengo es facho proumié pèr èstre parlado! Se fau dounc plus limita au libre classi. Poudèn pensa que de libre enregistra, coume se fai deja pèr lou francès (e pas soulamen pèr li gènt que ié veson pas proun mai tambèn pèr li pressa que "legisson" en veituro pèr eisèmples), que de libre enregistra, dounc, farien mestié.

De mai i'a proun mounde, qu'en aguènt aussi lou prouvençau, jouine, dins sa famiho, dison aro que lou coumprenon mai lou sabon pas legi, o bèn devon legi à z-auto voues. Aquéli, segur que de casseto o de CD ié durbirien un mounde literari novèu. À z-Ais, lou **Col'Oc**, centre de l'ouralita en lengo d'O, poudra ajuda dins aquelo direcioun. Uno acioun que pòu faire siéuno.

Pèr li jouine qu'an mai de peno à l'ausi e coumprenon miés en legissènt, rèsto li libre, bèn entendu, mai tambèn li libre eleitrouni e li libre difusa sus Internet. Pèr acò fau touto uno ourganisacioun e **Ciel d'Oc** travaïo deja despièi d'annado. De centenau de libre soun esta numerisa e courregi e rèsto

plus que de perfeciona la partido teinico pèr larga que mai dins lou mounde entié *Mirèio e Lou libre de Catoio, Li margarideto o Terraire nou!*

Ansïn capitaren belèu d'agué un publi-legèire un pau mai alarga qu'aquéu dóu publi- atour...

Lou grèu es que noun soulamen nosto literaturo la legisson gaire, mai n'en parlon pas. La revisto que simplamen dounarié un rebat de tóuti li publicacioun d'O eisisto pas. I'a de revisto pèr cado region que parlon de sa prouducioun regiounalo (raramen dis autro) e souvènt soun pas legido di vesin, mai la revisto generalisto eisisto pas. Cadun soun biais de parla o d'escrèure, cadun pèr se. Ai-las! riscan dins gaire de dire cadun pèr rên!

E pamens nosto lengo viéu, nosto literaturo viéu. Es acò lou miracle.

Miracle? Pas tant qu'acò. Deja, au siècle XIX, Anfos Daudet disié (dins si *Letro de moun Moulin*):

Et maintenant, tracez des chemins de fer, plantez des poteaux à télégraphes, chassez la langue provençale des écoles! La Provence vivra éternellement dans "Mireille" et dans "Calendal". Lou prouvençau (l'óucitan) pòu pas mouri, bord que porto en éu un eiritage que jamai s'esvalira: sa literaturo.

Es elo que pourtara testimòni pèr éu, que dira sa

plaço demié lis àutri lengo roumano, que dira i generacioun futuro un pau de l'èime di generacioun passado. E s'un cop plus degun lou parlo, i'aura encaro e toujours l'escrì. Un lùssi pèr uno lengo! Esperen que veïren jamai la darriero etapo: l'embaumamen dins la linguistico...

P. Berengier

* Maurise Piron (1914-1986): proufessour d'universita (linguisto) waloun.

C.I.E.L. d'Oc

Lou cèntre Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc countunion d'alesti de libre eleitrounic en lengo nostro.

Très cènt setanto libre soun adeja numerisa e dous cènt dès revisto.

La majo part d'aquélis obro se podon legi e telecargadins la bibliotèco virtualo dóu País d'oc sus la telaragno d'internet.

mèl :

www.cieldoc.com

C.O.L.'Oc Proupousicioun d'emplé

Le COL'OC (Centre d'Oralité de la langue d'Occ) recerco pèr z'Ais-de-Prouvènço un (o) emplega (do) qu'aura pèr toco lou secretariat, uno pichoto coumtabilita e tambèn la trascrpcion d'enregistramen audio.

Couneissènço de la lengo nostro souvetado.

Coundicioun : Agué mai de 55 an, èstre titlari dóu RMI. La pago sara de 120% dóu SMIC.

De manda un CV à COL'OC, 8 bis avengudo Jules Ferry, 13100 Ais-de-Prouvènço vo tambèn prendre lengo emé lou Presidènt, Marc Audibert, 04.42.93.45.12 vo 04.94.69.91.65.

Ireno e Ives Chiavassa

Lei Troubaire de Madelano

De cop que i'a, dins li fèsto prouvençalo, li rescountras, un bèu parèu à la fes cantaire e musicien.

Vous sèmblo qu'avés fa un viage dins lou tèms, soun vesti coume de prince de l'Age Mejan: capeiroun brouda emé d'eigreto bluio, grand mantèu de damas, cherpo à franjo, qunto meravinho!

Elo sèmblo uno Madono de la Reneissènço, escapado d'un tablèu de Botticelli, uno pèu blanco coume la tafo de la nèu, "sa caro à flour de gauto avié dous pichot trau" (Mirèio), lis iue e li péu negre coume de jai, trahis pas sis òurigino d'Itàli. A uno voues de sopranò lirico que nous embellino en mai d'acò sa gràci, soun gentun, sa joio de vièure, sis uiado nous fan pantaia. Éu, espalu, proun grand, sèmblo un bèu segnour sourti d'uno obro de L'Arioste o de Rabelais. Poudrié pourta cuirasso de ferre, mounta à chivau, faire targo la lanço au davans, mena batèsto dins de chaple terrible, l'agradò mai la musico e li vers. Pouèto, musician, mestierau, fabrejo sis istrumen, tóuti sourti dóu tèms di troubadour. Nous encanto emé si paraulo requisto que parlon d'amour, d'amista, de tendresso, de naturo, de Prouvènço.

Ives Chiavassa

Si grand soun vengu d'un pichot vilajoun proche de Còni. An cala à Marsiho dins lou relarg de Santo-Margarido. Dins lis annado cinquanto, èro un vertadié vilajoun emé sa musico, soun patro, si vihado, sa pastouralo ounte touto la famiho a tengu de role diferènt. Aquí Ives a coumença de teta lou la de la lengo nostre. Soun paire èro fustié, fasié de moble, de lié, de cadiero, a baia à soun drole lou goust de travaia lou bos. Ives n'en dis emé fogo: — *Es quaucarèn de caud, es quaucarèn qu'a uno amo de segur!* Es un drole bèn-astu, tre l'age de sèt an fai d'istrumen de musico emé de caisso de lessivo en cartoun e d'elasti e coumenço d'escrèure de sourneto e de pichot pouèmo.

Emé lis an devèn un bèu jouvenome e coumenço la pratico de l'esport dins la courso à ped: à trege an davèro lou segound pres d'un cross que recampavo mai de dous cènt jouine. Pièi, estènt douna soun estampaduro se viro dins lou lanço dóu pes, es champion de Franço UFOLEP en 1966, dins la categorio cadet. En 1968, vai au Canada: dins un rescontre Prouvènço-Québec, la Prouvènço passo davans lou Québec. Es l'òucasioun d'un viage meravihous: rescontre, descuberto, escàmbi e espantamen à New-York, ounte rèsto quatre jour. Dóu pes passo au martèu (7,257 Kg = 16 libro angleso) que counvèn miés à sa mourfoulouglo. En 1970 fai soun tèms au famous Bataioun de Joinville.

En quàuqui tèms devèn un vertadié champion, mando lou martèu à sieissanto mètre, es lou seten francés dins l'especialita.

Après d'estùdi courteto dins lou Licèu Teini Troin intro à la SNCF coume escou-



lan-chaminot, dous an à-de-rèng ounte devèn titulàri. Countùnio tambèn la pratico de l'esport, mai aro dins lou mounde dóu travai: daverò li joio i Champiounat courpouratiéu de la FSGT (Federacioun espourtivo generalo dóu travai) en 1971 en Cescouslouvaquio. Soun record de la FSGT au martèu restara vint an à de reng. Fai de coumpeticioun dins la chourmo di courpouracioun, liuen di dardèno à boudre o di dangié de la drogo.

Après lou martèu a idèio de leva de pes, aquí tambèn a capita emé lou seten titre francés en aubourant en 1976, 152,5Kg (quasimen dous cop soun pes!), es champion de Prouvènço! Quant d'ouro d'entrinamen a demanda tout acò? Quant d'ouro en salo à leva lis alterò, li foundo, li pes? Quant d'entrinamen? Quant de desplaçamen? Quant de sacrifice tambèn, quant de sourtido empachado, quant de regime à segui, de bevèndo, de tubadisso enebido? A coume coulègo pèr lis alterò lou prouvençau de trio: Jan-Peire Brunet de Carpentras, tresen francés dins sa categorio, lou vesin de Dedé Chiron amoureux tambèn di pes! Osco! A tambèn rescountra de personnalita de proumiero: Guy Drut - Roger Bambuck - Bertrand de Balendar (equitacioun).

À l'ouro d'aro, Ives travaio à la garo d'Aubagno, es un di respounsable dis aguiage. Emé soun ami de Marsiho, Marius se fan lis anòncio di trin en prouvençau: — *Vaqui un trin sus la voues uno*. E tout se passo charmant bèn. Es paréi à Port-Bou dintre li garo franceso e espagnolo se parlon catalan, es l'Europa di lengo que se bastis. Osco! Tambèn en garo, quouro Ives es carga dis anòncio pèr li vouiajaire, poudés ausi dins lou porto-voues: — *Aubagno, Aubagno, uno minuto d'arrest*. Tout acò pòu estre acoumpagna d'un pichot èr de galoubet. Osco!

Après lou fenoumène dins l'esport avèn aro un segound fenoumène dins la cansoun e la musico. Ives, l'avèn deja di, es astra pèr la creacioun e l'escrituro di pouèmo. Maugrat qu'aguèsse segui gaire d'estùdi literàri, a un doun particulé pèr la pouèsio. A deja escri mai de 400 cansoun. Uno cansoun quouro ié vèn en tèsto es escrìcho en dès minuto. Trobo l'inspiracioun en prouvençau parieramen qu'en francés, es un vertadié bi-lengo. A escri en prouvençau: *Esto sero - Lou rou - cas de la Santo - La fiho de l'aigo - Digo-me santounié - Sesoun - Li pastre* etc...e en francés: *Ma Provence - Marie de Mag - dala - Garlaban - Huveaune - L'aube pho - céenne - Le château d'Ollioules - Moham - med von Papparazzi* (nascu en Itali, enfant d'un Alemand e d'uno Argeriano) - *Monsieur Pagnol*, etc...

Sa passioun pèr lou bos e sa couneissèn-

ço pregoundo de la musico l'an mena à fabreja mai de quaranto istrumen diferènt (arpo - cistre - citaro - liro - lahut - rebè - sansougnò - troump marino - violò etc...). A trouba forço entre-signe dins l'obro en francés dóu Paire Marin Mersenne, L'armounio universalò (1636). Ives es devengu un especialista de la musico de l'Age Mejan. Pòu vous n'en parla d'ouro e d'ouro. Douno de counferènço sus La simboulco dins la musico de l'Age Mejan - L'espàci dintre li planeto e soun raport emé la distanço dintre li noto de musico - La musico espressioun sonoro di matematico: aplicacioun dóu teourèmo de Pitagore - Lou jazz. Avans de canta presènto toujour sis istrumen: aprenès que pèr soun istrumen de musico, Ermès aurié rauba uno vaco à Zeus pèr faire emé si bano uno liro o bèn que tóuti lis istrumen di troubadour soun vengu doumàci la counquisto arabo, pèr l'Espagno; tambèn que la gigo o lou rebe douno d'er à n'un gigot!

D'un proumié maridage a agu dos chato: Eisabèu e Beatris qu' à l'ouro d'aro soun grandò.

Pèr vous souveta la bono annado avié idèio d'escrèure uno cansoun: Venés que l'Eürò s'avanço, aurié agu pèr titre "La Mazurka souto li Pin's".

Ireno De Vittorio

Es nascudo à Cavaïoun, sa famiho vèn de Geno, soun paire que travaïavo dins lou negòci èro afouga de musico, jougavo dóu pianò d'auriho. Tre si quatre an, Ireno a coumença de jouga de pianò. A participa à de councons au counservatòri d'Avignoun e à Paris. L'escolo l'agradavo pas forço, èro feiniantasso e estraïo-braso fin qu'à quinze an. Au licèu Marcel Pagnol à Marsiho a rescountra de bòn coulègo e de proufessour, que i'an baia lou goust dis obro de qualita e de la rigour. M. Guy Monnier, proufessour de francés fugué un ami de vint an. Acò l'a menado en Faculta de dre ounte a dave-ra en 1977 uno mestrio, rèn qu'acò. Èro pa 'ncaro la duro epoco dóu chaumage mai a travaia ounte a pouescu: caissiero dins de super-marcato - grèfi au Tribunal dóu negòci à Marsiho - secretàri au Ballet Naciounau de Marsiho de Rouland Petit. Coumènchè si proumiéris obro de courdu-riero, pèr se vesti souleto, sènso trop degaia de dardèno. D'aquí ié vèn lou goust dis estofo, di bèu coustume de sceno, vertadiero autodidato, courduro tóuti si vèsti de troubadour souleto. Osco! En 1983 fugué cargado de messioun au Counsèu Regiounau ounte en 1986

devenguè respounsablo dóu service di marcat!

La memo annado a rescountra M. Marcèu Gay, cap di cor de l'Oupera de Marsiho, es éu que la faguè intra dins lou Cor filarmouni de Marsiho ounte a canta *Lou requiem alemand de Brahms* e touto uno tiero d'òupereto: *Lou país dóu sourrire - Quatre jour à Paris - La bello de Cadis*.

Coume dis soun ome: — *A un timbre meravihous, de cofre, de la calour*.

l'agradò de canta lis oupera italian, subre-tout Puccini emé La Tosca - La Bouèmi, tambèn La Traviata de Verdi o La Norma de Bellini. Pèr li batisme o li maridage es urouso d'embelina la cere-mounié emé: *Iis Ave Maria - Laudate dominum de Mozart - Stabat mater de Pergolese*.

En 1990 a quita lou Counsèu Regiounau pèr deveni secretairis de la coumuno à Plan d'Ourgoun. L'an d'après fai lou rescontre emé Ives, acò vai cambia sa vido. Van faire Sant-Miquèu à Rougié. Ireno vai arresta sa carriero de juristo pèr se counsacra à sa famiho e à la musico. Aro es maire de dous bèu pichot: Aleis-sandre e Nans, baio de cous de cant à l'escolo de musico de Brignolo, es marca-do dins lis intermitènt de l'espetacle. Nous pourgis dins sis espetacle sa voues, sa bèuta, sa joio e soun bonur de vièure.

Li Troubaire de Madelano

Coumprendrés eisa perqué an chausi aquèu noum, estènt que rèston à Rougié soun proche de la Santo Baumo e de Sant-Meissemin, li dous endré sacra qu'ounououn Madelano en Prouvènço, tambèn an vougu saluda lou noum de la femo que menè uno vido de panturlo pièi es devengudo santo e patrouno de Prouvènço .

Despièi dès an presènton proche de sieissanto councert dins l'annado, an bar-rula un pau d'en pertout: dins touto Prouvènço, en Franço, soun ana à Paris pèr l'emissioun *La chance aux chansons* que fuguè difusado un desenau de cop dins li país francoufone, dins lou Gers à Bèu-mount de Loumagnò, en Nourmandiò, en Alemagno - Souisso - Itali. Aquest an saran au printèms en Alemagno à Guissen - Westlar - Marbuch dins la Hesso pèr un festenau. Dison toujour de o quouro ié demandon de canta pèr d'acioun umanitàri: Restos du coeur - Sid'action - Telethon - Croix-rouge.

Pèr acaba l'emissioun de radio ounte lis aviéu counvida à Touloun Ireno a manda is ausidou de l'anteno: — *Un poutoun dous coume un mes de mai*.

Sis obro, dos caisseto:

- De castèu en vihado (1994), costo 12 Eurò.

- De roche et d'écume (1995).

- Dous CD : De toujours et d'ailleurs - 27 titre (1999), coston 18 Eurò.

- Des jours anciens au temps qui va - 17 titre (2000).

Li cansoun di dous CD se podon croumpa tambèn en casseto. An agu la bono idèio de recampa 55 de si cansoun dins un librihoun forço poulidet emé de foto: Du coin du feu au bout du monde, 18 Eurò. **Adrèisso:** 5 avengudo de Brignolo 83170 Rougié - Email : madelano@worldonline.fr

Site: www.igrimm.org/madelano.

Ivoun Gaignebet

Li fotò soun de Paulino Michel e Gregòri Scicluna

I'a 300 an, li Camisard

2002 se devino l'annado dóu tricentenàri de la debuto de la guerro di Camisard. An previst de noumbróusi manifestacioun pèr lou celebra.

Un group d'istourian: Patric Cabanel, Pèire Rolland, Jan-Pau Chabrol, Felip Joutard, etc., an agu l'idèio d'ourganisa un prougrame de manifestacioun, d'ativeta, de counferènci, de caminado e un coulòqui de reflèissiou de dous jour sus lou tèmo di Camisard. Aquéu rescontre se debanara à Barro di Ceveno e au Pont de Mountverd.

Lou Club Cevenòu e lou Pargue Naciounau di Ceveno ajudaran l'ourganisacioun emé la Regioun, lis archiéu de Louzero e lou Museon

dóu Desert. Uno espousicioun caminara dins tout lou país cevenòu.

Aquel anniversari a lou soustèn mourau e financié de l'ourganisme que beilejo li Coumemouracioun Naciounalo au Ministèri de la Culturo.

Aquelo annado 2002 es marcado tambèn pèr la duberturo d'un site Internet di Camisard, beileja pèr Pèire Rolland.

Aquéu site baiara, de segur, tóuti li manifestacioun dóu tricentenàri mai aura



uno toco mai alargado e subre-tout mai scientifico: metra à dispousicioun di "vesitaire" un forum question/responso e touto uno tiero de doucumen, quási tóuti inedi, sus li Camisard. Ansin, lou site moustrara de quant li Ceveno soun ligado

à l'istòri camisardo e prou-testanto en generau. Devrié lèu deveni un liò d'escambi de dounado entre cercaire francés e estrangié (site revira en alemand, oulandés anglés, li lengo di país dóu Refuge) e entre curious que ié troubaran tambèn uno

presentacioun generalo de la guerro di Camisard, uno bibliougrafi permanento de plusiour centenau d'oubrage, de nouço biougrafico, li liò de memòri, etc.

<http://www.camisards.net/>

P.B.

Li Prouvençau di Pouio

Dins li Pouio lou parla prouvençau resisto despièi mai de 700 an.

Perdu sus lis autour di Pouio, dins lou sud de l'itali, un milié de luenchen descendènt de francés prouvençau resiston despièi mai de 700 an à l'envahimen de la lengo italiano.

Es qu'à Faeto, pichoun vilage d'un milié d'abitant quiha à 960 m d'autitudo, à un cinquantenau kiloumètre de Foggia, vo un pau plus bas dins lou bourg de Celle Di San Vito, lou prouvençau es toujours forço vivènt.

Au contro de la Prouvènço, dins lou Sud-Est de la Franço ounte la lengo prouvençalo es estado coudificado pèr Frederic Mistral (1830-1914), lou parla de Faeto s'es trames founeticamen despièi l'arrivado di dous cènt proumié "colons-soldats" dins la segoundo mita dóu siècle XIIIen.

Esfraia pèr la presènci de vilage sarrasin, toulera pèr soun predecessour, Carles d'Anjou lis avié fa veni pèr li bouta foro dóu reiaume.

Lou proumié comte de Prouvènço, fraire dóu rèi de Franço Louis IX, èro devengu rèi de Sicilo pèr la gràci dóu pape (francés) Clément IV à la mort de l'empereire germani Frederi II.

Is alentour de 1270, èro un milié de famiho qu'avien emigra devers li Pouio pèr i fertilisa la terro.

Vuèi, lis oustau de Faeto semblon pas is oustau de l'ancian coumtat de Prouvènço mai li tèulisso rapellon aquéli di regioun de Digno vo de Sisteroun dins lis Aup d'Auto Prouvènço d'ounte vendrien aquéli Prouvençau italian.

"La voulounta de sauvo-garda la lengo mai tambèn li tradicioun soun mai de vivaço, meme se la couifo se porto plus ", afourtis d'abord en prouvençau, pièi en italian e enfin en francés, Leonarda Dia Gallucci, membre de l'uno di mai vièii famiho de Faeto. " *Aquí, se counèis li gènt d'après li subre-noum prouvençau pulèu que pèr lou noum de famiho* " dira Leonarda Dia Gallucci.

Long-tèms isoula, lis ivèr soun rude dins la mountagno pouiouro, li "Faetani" an crea soun group de danso foulclourico que soun coustume es vertadieramen prouvençau e esiton plus à s'espourta.

Françés Franc

Marsiho "Elo/éu ?"

Dins lou darrié bulletin dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho, lou presidènt, segne Jorge Ailhaud se pauso la questioun de coume vesèn e se representan Marsiho? En Gitis o en Proutis?

E vo, n'i'a un que i'a fa reproche, souto escampo de la gramatico franceso, d'agué mes Marsiho au feminin dins un article anteriour. La reglo dis: "Li noum de vilo franceso e estrangiero soun dóu masculin: *Paris, Alger, Chicago, Pékin, Marseille*, leva d'un biais generau, li noum de vilo estrangiero termina en -e: *Rome, Barcelonne, Berne*". Se dis: *Paris est beau, Marseille est grand*, mai *Rome est belle*. E de cita lou "Comte de Monte-Cristo": *Si Paris avait la Canebière, Paris serait un petit Marseille*.

E segne Ailhaud de faire lèu remarca que i'a deja forço countradicioun: **Le Caire**, vilo estrangiero que soun noum s'acabo pèr un -e, sarié dounc dóu feminin? E **La Rochelle**, en estènt vilo franceso, devrié èstre dóu masculin?! D'aquéli parisen, pamens!

Sènso óubrida que li Francés an la maluruso idèio de cambia li noum e **Berne** (estrangiero em' un -e, dounc dóu femenin) se dis **Bern**, sènso -e, dins soun país. Noun soulamen ié rauban soun noum vertadié mai encaro ié rauban soun identita e soun sèisse! E l'Europo sènso frontiero ié pòu rên bord que la Souisso... Ah, d'aquéli frontiero!

Dins tout, lou brave aparaire de la gramatico franchimando sèmblo óubrida dos causo. Proumié, **Bougie** o **Coustantine** soun-ti devengudo vilo trasseissualo, aro que soun vilo estrangiero? Li parisen an-ti remés sa gramatico à jour emé li cambaimen poulti?

D'un autre coustat, Marsiho fuguè pas proun tèms foro de Franço, pèr agué lou dre de segui la memo reglo d'aquéli "vilo estrangiero que soun noum s'acabo pèr un -e"? Iéu, me sèmblo bèn que si.

E avèn garda pèr la bono bouco, la pouëtesso Marseille d'Ataviti, qu'aguè nosto vilo pèr meirino. Es pas à-n-un ome que Marsiho dounè soun noum!

Segne Ailhaud, coume noumbro d'escrivan, a resoun de miés ama Marsiho-femo que Marsiho-ome. E bord que sian au tèms de la parita, an que de supremi aquelo reglo inico!...

Peireto Berengier

En cò nostre

La Faraça, que recampo lis afouga di Vans e de l'encountrado, dins lou sud d'Ardècho, torno publica l'oubrage qu'avié agu talamen tant de sucès à sa sourtido: *En cò nostre*. La resulto dóu travai d'annado e d'annado de vihado à l'entour de soun foundatour l'abat Jùli Froment e de si sucessour. Un recuei proun bèn ilustra que vous dis tout sus la lengo, li coustume e la culturo de l'endré.

Aquelo segoundo edicioun coustara pas que 22, 12 eurò. Un presènt que poudès pas manca de vous faire e de faire is ami!

P. B.

La fin d'uno legèndo

**Finì la vido de castèu pèr lou couquinas!
La bono voulounta capito, lou diable noun.**

La legèndo

Lou sire de Brisoun, èro parti i Crousado quouro aprengùe que sa mouié èro à mand d'espousa un autre segneur. Faguè pache emé lou diable que lou menè dins qu'uno niue de Palestino fin qu'en Vivarés, just pèr faire manca lou maridage. Brisoun se bateguè emé soun rivau e tóuti dous mouriguèron. Pamens, Brisoun aguè lou tèms de se redèi-ma proche lou Bon Diéu e tenguè pas sa paraulo dounado à Cifèr. Aquéu, despichous, se diguè d'empourta uno pèiro de la tourre. Despièi, venié cade an, lou meme jour, à la memo ouro, pèr n'embarca uno outro.

La legèndo apound que la darriero pèiro dispareigudo marcaré la fin dóu mounde. E de pèiro, n'en restavo pas gaire en aquelo journado de 1989 qu'uno pounado de calu se diguèron de faire targo au diable, e calu, lou falié bèn èstre... bord qu'emé lou diable i'avié tambèn lis amenistracioun!

La realita

La tourre de Brisoun es quihado à 780 mètre d'aut e segnourejo sus touto l'Ardècho dóu sud. Fuguè bastido sus aquéu roucas, i'a d'acò dèss siècle. Espesso e soulido, tenguè lou cop maugrat li guerro e l'abandoun toutau au siècle XX. A coustat, rèsto encaro la baso d'uno outro tourre que fuguè toumbado i'a mai de cènt



an e uno bello cisterno óublidado pièi retroubado. Li bàrri fuguèron chabi pèiro à cha pèiro (e aqui èro pas lou diable!).

De la grando tourre, restavo pas

que 5 mètre de paret emé si murtrie-ro de bèlli pèiro taiado. Soulamen la plueio e li chavano li metien à mau e tout èro fendescla e pèr s'afoundra. Plus de tourre de Brisoun e lou

diable aurié capita. Parlas d'uno estubo!

Aquelo situacioun di mai perihou-so empurè li bòn voulounta di vilage de Laurac e Sanihac que, souto l'empento de segne Roubert Brugère, foundèron uno assouciacioun d'aparamen de la tourre.

Après mai de dèss an de lucho emé manto uno amenistracioun (Menistèri de la culturo, Mounumen istouri, Counsèu generau, Counsèu regiounau, Lis aigo e fourèst, l'EDF e la Radio-TV que i'an planta si bigo, etc...), la tourre, vuei, segnourejo mai, auto e fiero, adoubado en poste de survihanço dis incendi e poudèn dire que despièi quàuquis an qu'a coumença de founciouna, de fiò de fourèst nous n'a espargna e de bèu!

Devèn au testardige e à la voulounta acarnassido de segne Brugère d'agué capita dins aquelo aventuro.

Dins tout, n'i'a un que fai lou mourre, vous lou pensas bèn. Noste diable de Brisoun se rousigo lou fege d'agué manca soun cop. Lou mounde es reparti pèr un bon bout de tèms, emé de pèiro que tenon bèn.

Mai, finot, lis Ardechès soun prudènt e se lou volon pas trop enca-gna, soun diable. Autambèn, pèr coumpensa, i'an auboura uno pouli-do estatuo, sus la routo que mounto à la Tour de Brisoun, i raro di cou-muno de Laurac e de Sanihac, à la flour di camin ounte i'avié deja uno vièio crous... De vilage qu'aubouron uno estatuo au diable, dèu pas n'i'agué un fube dins lou mounde, meme se la crous e lou diable se viron l'esquino!

Peireto Berengier

Jaussemin d'Argènt Prèmi 2002

Founda en 1920 presida pèr lou menistre Augarde, lou "Jaussemin d'Argènt" d'uno grando qualita a toujour pourta bonur i laureat e à tóuti aquéli que i'an adu soun inestimable counours. Lou Pres es dubert i pouèto e prousatour en lengo franceso, e mai en lengo d'Oc vo Catalano, dóu proumié de novèmbre au 31 de mai.

Lou sujèt es leissa à la chausido dóu candidat, mai lou mandadis di pouèmo o de tèste en prosa es limita à 100 vers o 100 ligno.

Chasque obro óucitano vo catalano es acoumpagnado de sa traducioun en francès, de soun liò d'óurigine e lou dialèite emplega. Es anounimo, e sara mandado en 10 eisemplàri.

Li còpi coumpourtaran ni noum, ni signaturo mai soulamen uno deviso reprodouchu sus uno envouloupo barrado que caupra lou noum e l'adrèisso coumplèto (coumprès lou n° de telefone) de l'autour.

Li còpi saran mandado avans lou 1iè de jun à : **M. Mateu André, Soucieta Academico, 9 rue de la Republico, B.P. 268 - 47000 Agen.**

Dre d'iscripcioun : 12,20 èuro pèr lis adulte, 4,57 èuròs pèr li jouine.

Li laureat podon councourre tóuti lis annado mai lou prèmi es attribui qu'uno fes, franc d'uno eicepcioun.

Acamp Generau de l'Eissame de Seloun

Nost' acamp generau s'es debana lou dimècre 20 dóu mes de febríe, au Sèti de l'Atrium, a l'entour dóu cabiscòu Pèire Coornaert e dóu burèu, i'avié dono Eliano Mié, ajounto que representavo lou Municipè e qu'es sòci de l'Eissame desempièi la debuto. Après aguè gramacia la centeno de sòci presènt o representa, lou cabiscòu, nous diguè qu'erian uros de vèire que lou Municipè avié en seguito de nosto demandò dóu 21 de setèmbre, vouta à l'unanimita lou 24 d'òutobre uno moucioun pèr faire mai que mai pèr la recouneissènço de nosto lengo prouvençalo, acò fuguè aculi pèr forço pica-men de man.

Après li rendu-comte mourau e financié legi pèr la secretàri e la clavairis soun adóuta à l'unanimita, se faguè la tiero de nòstis ativeta que mancon pas à noste fougau. Se parlèubre-tout de nosto toco majo qu'es l'aparamen de nosto lengo, emé nòsti cours de prouvençau pourgi quatre cop pèr semana pèr moussu Jòrgi Massieye e damisello Celino Reyre à mai de 50 escolan; noste councons literàri emé chasqu'an, d'obro de mai en mai bello, nosto revisto "La Bresco" que tóuti li tres mes es mandado à mai de 250 legèire e óubliden pas aro nòsti cantaire de l'Eissame que fan resclanti un pau de pertout nòsti bèu cant de Prouvenço.

Après l'eleicioun o la reeleicioun pèr 3 an di mèmbre dóu burèu renouvelàri, noste cabiscòu demandè uno minuto de silènci en memòri d'aquéli que nous an quita. Dono M.-T. Bion recampè enfin si cantaire pèr canta "La Coupo" avans de faire tinta lou got de l'amista en tastant lis auriheto.

Un cop de mai, aquest acamp a bèn moustra qu'à l'Eissame l'amista n'es pas rèn e que tóuti fan obro pèr manteni e espandi nosto lengo prouvençalo e nòsti tradicioun

Ravous Bertaud.

Avès l'acènt... Mèfi!

La Provence nous aprenié, lou 26 de febrí, qu'uno Courino avié manca un emplé encauso de soun acènt marsihés.

D'uno, devié respondre au telefoune d'uno agènci à Marsiho, adounc aquel acènt aurié pas degu èstre un empache, leva de reconèisse oficialamen que volon supremi tóuti lis identita regiounalo e óubliga tóuti li Marsihés de passa soute lou roulèu unifourmisaire de l'acènt parisen.

De dos, emai aguèsse agu de travaia dins un autre endré, perqué noste acènt ié sarié-ti esta un empache? Nautre, li supourtan bèn tóuti li foun-ciounàri que nous mandon de Paris e que nous respondon em' un acènt de l'autre mounde, tant au telefoune que dins li burèu. Nautre fasèn l'esfort de li coumprene e capitan. Sian mai inteli-gènt?

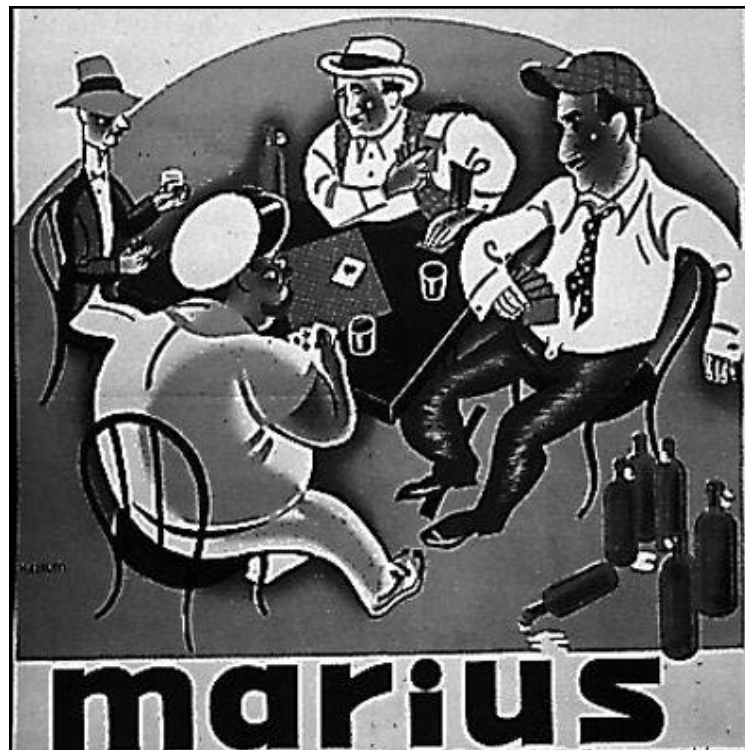
Dins tout es uno vergougno de coustata qu'à l'ouro que parlon tant d'egalita e de refus de segregacioun, nautre, li noun-parisen, sian talamen tant mau trata.

l'a quàuqui semano, de

noumbróusi voues s'aubouravon de councert pèr uno pichoto de la "pèu de coulour" que i'avien refusa lou dre de pourta la couifo prouvençalo. Èro uno vergougno tambèn. Sian d'acord. Mai vuei, i'aura-ti de voues que s'aubouraran pèr crida la vergougno d'empacha uno Marsiheso de gagna soun pan pèr lou travai raport à soun acènt?

N'en sian au tèms que lou rèire-capoulié dóu Felibrige, Pèire Devoluy, disié de la centralisacioun: *quouro tiras la co dóu chin à Paris, japo à Niço*. Vo, mai disié pas dins queto lengo ni 'mé quete acènt devié japa! L'unifourmisacioun es piege que la centralisacioun.

P. Berengier



Li Venturié 20 an e un nouvèu cabiscòu

Li quàuqui cinq cènt sòci de l'escolo felibrenco "Li venturié" an festeja li 16 e 17 de mars passa vint an de vido de soun assouciacioun.

Un cop l'assemblado generalo acabado lou felibre Roubert Bourrelly fuguè elegi cabiscòu, pren ansin la seguida dóu Majourau Jaque Mouttet qu'assegurè la presidènci quatorge annado de tèms. Uno bello recepcioun acampavo pièi à l'Oustau de Prouvènço uno partido di membre e forço persounalita. L'espousicioun d'un trentenau d'aficho "Decaux" ramentavo tóuti li gràndi manifestacioun ourganizado despièi vint an. Revisto proun espetaculouso que montravo à bèus iue vesènt l'obro coumplido.

Madamo lou conse, lou senatour Picheral, li conseié generau Bouvet e Guinde, mai que d'un elegi e president d'assouciacioun tau Hervé Guerrera pèr l'Oustau de Prouvènço vo Marc Audibert pèr lou Col'Oc èron presènt à-n-aquelo tant simpatico manifestacioun ounte li foundadou e li membre li mai ancian fuguèron ounoura.

Lendeman quàuqui tres cènt persouno assistavon en la glèiso felibrenco dóu Sant-Esperit à-n-uno messo celebrado en lengo nostro pèr lou paire Pèire Causse, Majourau dóu Felibrige. Oufice fervouros e clafi d'emoucioun bellamen canta pèr un trentenau de couristo vengu de la pichoto viloto lengadociano de Sant Geniès di Mourgo.

Es dins lou cadre de la Cròto eis Oli qu'un repas amistados presida pèr lou Majourau Lucian Durand, Assessour de Prouvènço, clavavo dins la gau aquelo celebracioun discreto mai intènso.

Jaume Loqui

Enveloupo mistralenco

L'assouciacioun "Viéure ! Canta ! Parla !" va tourna faire edita lis orvo mistralenco. Sabès que pèr lis aguè à un pres interessant li fau coumanda pèr 5000. Au mai n'en coumandan, au mèn soun caro. Vaqui li nouvèu pres en eurò. Veirés que lou pres a pas gaire chanja maugrat lou crèis dóu papié.

- Pèr quantita 300 e mai : 0,11 Eurò l'uno (franc de mandadis). Pèr 25 (pas mens) : 0,15 Eurò (siegue 3,75 F) lou paquetoun (franc de mandadis)

Se voulès d'enveloupo emé la tèsto de Mistral e la fraso :

E lou parla de nòsti maire, poudrian, nautre, l'óubrida. (F. Mistral)

Poudès vous faire marca e manda voste chèque que sara mes en banco au moumen que passaren coumando vers l'estampaire, valènt à dire qu'auren li 5000 en coumando e pagado. Sian pas proun riche pèr faire l'avanço.

S'arriban pas i 5000 enveloupo, vous tournaren vòsti cheque. Gramaci

L'aganto-sòu : Nicolo

Manda lou chèque au noum de Viéure ! Canta ! Parla ! à l'adrèisso : Villa La Campaneto - 1376 Avenue du Grand Défends - 83700 Saint Raphaël. Tél et fax : 04.94.95.61.42 - E-Mail : v-c-p@club-internet.fr. Site Web : <http://www.v-c-p.net>

À la lèsto

* **194 ... 194 ... 194 ...**

194 milioun es lou pres dóu barrage d'Eslourenties à Gabas (Pirenèu gascouno) que fuguè enebi en 1974 mai autourisa en 2000 pèr lis elegi loucau que voulien agrada i fasèire de blad de Barbarié! Acò contro touto direitivo europenco sus l'aigo, contro la futuro lèi franceso sus l'aigo e à rebous de la reformo de la PAC. Un biais de bèn coumença lou nouvèu milenàri! E lou menistèri de l'envirounamen, dins tout?

* **Uno que tubo** o que replumo coume diré la Pichoto Auco...

"dins li darrié 50 an, mentre que se perseguié l'obro soulitari de M. F. Delavouët, quàsi tout ço nòu e que comto en fa de culturo prouvençalo se faguè dins la chausido óucitano". (Roubert Lafont, *L'Occitan*, n°157).

Es bèu d'èstre óujeitiéu! Mai se ié sufis de lou crèire pèr èstre uros!...

* **Lo Collègi**: E vo, li calandrou se fan grandet e en Biarn an besoun d'un coulège pèr persegui sis estúdi. Pèr l'ouro n'í'a qu'un proche Mount-Pelié. En 23 an neissiguèron 36 calandreto, lou nouvèu coulège a besoun de vosto ajudo.

Poudès manda voste chèque: *Lo collègi*, 46 bd. Alsace-Lorraine, 64000 Pau.

* **Li Boufo-Lesco** de Sarrian que parèisson toujour pimpa e bèn agradiéu, nous fan assaupre la despartido de soun baile segne Javel que plagnuguè jamai ni soun saupre pèr Prouvènço.

* **Séuvan Toulouse** sara ounoura dins soun vilage de Trespous, lou 6 d'abriéu e l'endeman à Caus (Cahors), pèr l'acamp de la Mantenènço de Lengadò.

* **Clemènço Isauro** reçaupra lou majourau Jorge Passerat lou 14 d'abriéu. Èro deja Mèstre en Jo flourau de l'Acadèmi de Toulouso. Vèn de l'èstre elegi Mantenèire de l'Acadèmi. Osco longo-mai!

* **Uno Regioun pèr deman**. Lou dilun 22 d'abriéu à 6 ouro 30 de vèspre, à la Cité du Livre (Salo A. Lunel) de z-Ais de Prouvènço: counferènci de Gui Martin "La provence, quelle région pour demain?", ourganizado pèr la Cité du Livre de z-Ais e l'I.E.O di Bouco de Rose.

* **Ditado prouvençalo au Bausset**. Lou dissate 13 d'abriéu, à parti de 3 ouro de l'après-dina au bausset, Oustau deis Art, uno ditado en prouvençau varés es prepausado dins li dos grafio pèr "Leis agasso galoio" e "Provença Terra d'Oc". La remesso di prèmi seguida d'un aperitiéu e d'un balèti se fara tres 5 ouro 30. Pèr se faire marca e pèr tout autre entresigne, prendre lengo emé : **Marie-Noëlle Pieracci - 2 rue Victor Rougier - 83330 Le Beausset. tel: 04.94.90.59.53**

* **Lou casernet droumen**. La permanènci es assegurado au burèu tóuti li dimars e li dijòu de 3 ouro à 5 ouro 30 de vèspre. Poudès veni parla, legi de journau, counsulta de doucumen. Un cous de lengo d'Oc es previst. Dijòu 9, divèndre 10 e dissate 11 de mai : Salon du Livre à Niouns, Plaço dis Arcado **Lou Casernet droumen - 15 Maison des Scoiétés - Place des Carmes - 26200 Niouns.**

* **Dançar au país**. Vesprado festivo lou dissate 4 de mai à 19 ouro, à l'Oustau pèr tóuti, Montclar Nord en Avignoun. Coume pèr l'abitud "Dançar au país" reünira tóuti lis ami, musician, dansair à l'entour dóu got de l'amista, pèr lou plesi de dansa ensèn.

La Campagne Pastré

Istòri d'un doumaine e d'uno famiho

*Lis edicioun Edisud vènon de sourti un libre, bèu dins sa presentacioun e riche dins sa documentacioun : **La Campagne Pastré**, adouba pèr uno istouriano-cercairis (Eliano Richard), un istourian (Rouland Caty), un universitàri (Jörgi Reynaud) e un ome de terriaire, especialista di coulino de Marsiho (Glaude Thomas) e tambèn di four à caus. Avèn rescountra Glaude Thomas que nous a parla d'aquest oubrage couleitiéu, mai subre-tout de l'istòri de la proupieta e de la famiho Pastré.*

Prouvènço d'Aro : Emé vòsti coulabbouaire, quant i'a de tèms que travaïas sus aquéu libre?

Glaude Thomas : Sus lou libre, un an e mié, mai sus lou travai generau, mai de tèms, que cadun avié adeja fa sa part de soun coustat.

P. A. : Coume s'organisé lou travai emé de gènt d'especialita tant diferènto?

G. T. : Eliano Richard e Rouland Caty soun d'istourian sus li negouciant endustriau marsihés, que Pastré n'en fasié partido. A l'ócasioun d'un coulòqui sus lis endustrio, se sian rendu comte que rên encaro èro esta escrii sus Pastré. Noste ami Jörgi Reynaud, especialista de genealogiò, s'es mescla à noste travai.

P. A. : *Aquelo bello bastido e sa famiho an uno istòri. Poudès nous parla d'en proumié de l'oustau?*

G. T. : Es pas tant vièi qu'acò, que fuguè basti en 1850, mai sabèn pas perdequé l'architèite chausiguè aquéli brico roujo. Soun tres bastido d'estile forço diferènt mai fuguèron bastido à la memo epoco. Jan Pastré mouriguè en 1821, en seguito de la falido d'uno banco. Leissavo uno véuso, Eugenio, emé 6 enfant. Fuguè elo que faguè la croumpo di proumié terren à n-un fabricant de sôudo: coumprenien uno fermeto (qu'a despareigu) e vèn pièi la proupieta qu'apparteniè à la famiho Clary.

Pau à cha pau, lis enfant faguèron fourtuno tambèn dins lou negòci e lou coumèrci. L'einado, Amelio faguè coustruire uno bastidasso di téule d'ardaïso (qu'es aro un cèntre aera); Jôusè quitè Marsiho pèr s'istala à Paris, Pau que restè celibatàri, leguè sa part à sa sorre, Eugèni (que faguè basti la bastido roujo) e Jùli countunièron de croumpa de bèn e Jan-Batisto s'istalè dins la bastido Clary. Uno de si chato, se maridè emé lou comte de Sanderval que baiè lou noum à la darriero bastido. Es dounc un doumaine inmènse que se perseguis enjusqu'à la cimo de Mountveyre (Beouveire).

Li famiho Patré, Estrangin e Sanderval restèron à Pastré en bono entendudo. Jan-Batisto devenguè presidènt de la Chambrò de Coumèrci de Marsiho, Eugèni durbiguè li marcat emé l'Egipto, l'Africo e la Mar Roujo, e Jùli à Paris, faguè d'afaire emé li banquié. A tóuti tres, avien la floto la mai

impourtanto de batèu à velo de Marsiho. Avien si pròpri chantié navau, trevavon li banquié, li menistre, li pacha...

Dono Pastré fasié saloun dins soun oustalarié particuliero de la carriero Sant-Ferreol de Marsiho. L'a dounc tres castèu, tres lau, tres mas e un canau. D'aquéu tèms, lis Anglés venien de trouva un sistèmo pèr poussa l'aigo dins li mino, que fuguè emplega à Pastré em' un sistèmo de poumpo à fiò pèr arrousa e alimenta la proupieta en aigo. Li proupieta èron pas desseparrado lis uno dis autro, soulet restavo li vièii paret dóu cadastre napouleounian.

P. A. : *E la terro en de que ser-vié?*

G. T. : Avans éli, l'avié de l'agropastouralisme dins li tres bastido anciano que de restanco fuguèron retroubado e vènon d'èstre restaurado. Jörgi Reynaud retroubè lis enventàri emé de tierro de chilet pèr li toudre, a trouba de raconte de teso (lis aucèu èron atira pèr li grano e meme li damoto s'amusavon d'aganta lis aucèu, (Cf. un tablèu de casso à Mount-Redoun de la couleicioun privado de dono Charles-Roux-Deferre). L'avié tambèn d'aubre fruchau, un ort, uno grandò pine-do, de flour, de roucaïo...

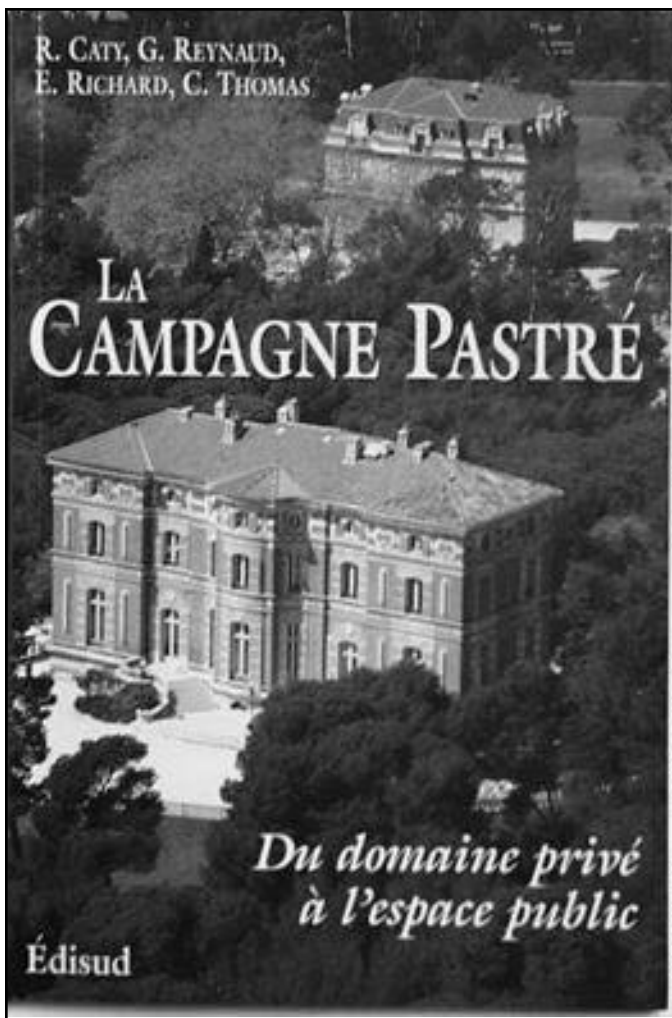
P. A. : *À Marsiho, se counèis subre-tout la bastido Pastré despièi que ié fuguè dubert lou Museon de la Faiènço, mai la renoumado vèn tambèn de la Countesso Lily Pastré?*

G. T. : Mario-Louviso (Lily) Pastré nascudo damisello Double de Saint Ambert (1869-1970) èro uno chato Noilly-Prat (li vin e lis aperetiéu) e esposè Jan Pastré, felen d'Eugèni. Se desmaridèron après quàuquis annado de vido coumuno, mai soun ome ié leissè la campagno.

La Coumetesso Lily, que restavo à Paris, s'interessavo à la literaturo e à la musico. Mai dóu tèms de la guerro de 40, s'istalè dins la bastido prouvençalo que fuguè pièi restaurado pèr, dono Eimoundo Charles-Roux, que quouro èro pichoto, anavo souvènti-fes encò de la Countesso, que li Charles-Roux avien uno bastido tout bèu just à coustat. Aro la bastido sèr d'oustau de recepcioun pèr li counvida de marco de passage à Marsiho, e se vèi dins li journau que mostron lis bèus oustau prouvençau...

Adounc Lily, à Pastré, aculiguè generousamen de persounalita dóu mounde literàri e artisti, que

troubèron aqui uno sousto dóu tèms de l'ocupacioun alemand: Rudolf Kundera, Jan Hugo, Jaque Lacan, Louis Jouvèt, Germano Montero, Madaleno



Robinson, Jousefino Baker, Edith Piaf, Rouland Petit... d'espetacle e de councert èron baia pèr tóuti aquélis artisto de talènt. La generousita de la Countesso s'espandiguè devers l'assouciacioun "Pour que l'esprit vive", mai aquéli larguesso fuguèron pèr amoussa li bèn dóu doumaine.

En 1940, d'uno autro man, lou castèu Pastré, la bastido roujo, èro lougado au Counsulat american pèr i'istala un cèntre de recepcioun pèr li que chausiguèron de fugi l'Europo. Mai en novèmbre 42, au moumen de l'arribado dis Alemand en Prouvènço, la bello bastido fuguè ocupado pèr uno partido de l'estat majour alemand. Li troupo alemand restèron dins touto la proupieta que fuguè sagatado e minado.

À la sourtido de la guerro, l'oustau fuguè louga à l'Œuvre de Protection des Enfants Juifs (OPEJ) que li gènt depourta periguèron dins li camp nazi. Pièi, pau à cha pau, la coumuno de Marsiho croumpè en partido lis oustau e li bèn e meteguè

mai la proupieta en estat.

P. A. : *Quèti fuguèron li persou-nage celèbre que soun resta estaca à n-aquelo proupieta espetaculooso?*

G. T. : D'en proumié la famiho Oulivié de Sanderval, gèndre de Jan-Batisto qu'ameiourè li raïoun de biciéucletto e que travaïè sus lis aeroplano. Fuguè un grand esplouratour que ié vauguè un titre de noublesso e la particulo.

La soucieta marsiheso ...?Prouvènço!... bèn couneigudo fasié

passage incognitò en Prouvènço, venguè en roumavage à la bastido Clary. Uno placo counmemorativo es encaro pausado sus la façado de l'oustau.

P. A. : *Dequé poudèn trouba d'autre dins aquéu site meravi-hous?*

G. T. : Pèr faire descurbi aquelo campagno, avèn agu l'idèio de faire 6 itineràri pedèstre de descuberto: tres dins la campagno pèr de permenado eisado, pièi tres dins li colo que fan partido de la proupieta: 3/4 de la proupieta soun de colo. L'a pas de camin marca, mai i'a de poun culturau. L'a tambèn tres site d'escalado emé mai de 100 vio.

P. A. : *Aro aquelo tant poulido bastido roujo assousto lou Museon de la Faiènço despièi 1995*

G. T. : Lou Museon emé si tres estànçi recampo au plan-pèd, uno couleicioun de ceramico de l'epoco neolitico e galeso dóu Martegue, enjusqu'à l'epoco countampourano emé li recerco de cuecho e de coulour di terriaié au darrièr estànçi. D'aquel endré, anciàni chambro di serviciu, avèn uno visto eicepciounalo de touto la rado de Marsiho e de sis isclo.

Lou castèu de Sanderval fuguè croumpa pèr dono Poinso-Chapuis pèr n'en faire un LEP d'enfant endeca em' uno escolo d'educatour. Aquelo partido es privado.

En setèmbre 1974, la vilo de Marsiho croumpè un terren de 4 eitare pèr n'en faire un cèntre equèstre ounte li sòci podon mounta à chivau encadra pèr dèss mounitour. En 1993, s'istalè uno escolo de mestié de manescau dins la granjo de Mario-Eugenio Estrangin (armatour o escultour) emé uno forjo à l'anciano pèr lis aprendis-fabre. Li cous se debanon 15 mes à de rèng e li jouine n'en sorton emé un BEP. Un councoirs internacionau di mestié de manescau ié fuguè engimbra en 1999.

Assousto tambèn lou Théâtre du Centaure, cèntre de recerco tiatralo emé lou chivau que founciouno coume un tiatre vertadié. "Les bonnes" de Jan Genêt ié fuguèron jougado, à chivau, dins un saloun Louis XV... e dóu 28 de mai au 8 de jun 2002, sara jouga Macbeth souto tibanèu, à chivau, dins l'encastre dóu prougramo dóu Théâtre du Gymnase de Marsiho.

Bono permenado se d'asard passas davans la Campagno Pastré, proche la Pouncho Roujo dins lou quartié de Mont-Redon. Lou Museon n'en vau la visto.

Tricìo Dupuy

La Campagne Pastré, du domaine privé à l'espace public - E. Richard, R. Caty, G. Reynaud, C. Thomas - Ed. Edisud - Ilustra de fotò 16x24 - 95 pajo - dins tóuti li libraièri - 10,55 Eurò.

La Croto Cosquer

Uno bello istòri

Es uno bello istòri que nous countè segne Jan Courtin* dins uno counfèrènci au Coumitat dóu Vièi Marsiho, l'istòri de la descuberto de la Croto Cosquer, catedralo preïstourico di calanco de Marsiho e de la croto Chauvet, catedralo preïstourico di gorgo de l'Ardècho.

Croto Cosquer

En 1991, un escafandrié proufessiounau, Enri Cosquer, disié sa descuberto, à la pouncho de Morgiou, dins li calanco marsiheso e à 37 mètre soto l'aigo. De qu'avié descubert? Uno croto espetaclouso que ié meteguèron, de segur: croto Cosquer! Fai 20 à 30.000 an, dóu tèms de la darriero èro glaciàri, quouro lou nivèu de la mar avié davala 120 mètre plus bas qu'aro, aquelo caverno èro trevado pèr li Cro-Magnoun prouvençau que ié leissèron de centenau de pinturo e de gravaduro. Lis animau representa, chivau di ermas, bisoun, bouquetin, chamous, foco,

mau-marida, porton testimòni de la fre que fasié d'aquéu tèms sus nosto coustiero prouvençalo. Quouro se rescaufè, fai d'acò 10.000 an, la mar envahiguè la croto mai pas coumpletamen. Vai ansin que rèsto quàuqui salo qu'an garda si pinturo e si gravaduro.

Dos epoco majouro an pouscu èstre recouneigudo e datado: l'uno de 28.000 an, l'autro de 20.000 an. Unico croto ournado couneigudo vuei dins lou sud-est, la croto Cosquer es la souleto croto ournado dóu mounde que se ié rintro pèr la mar.

E vai sènso dire qu'en estènt marsiheso, aquelo croto empurè li parisen acarnnassi, qu'un an de tèms assajarèron de prouva

qu'èro un faus e que lis especialisto marsihés èron de faussàri. Bèn entendu, pousquèron soulamen prouva soun necige en avançant de provo coumpletamen foulasso e bèn segur sènso lis pouqué apiela scientifica-men!

Croto Chauvet

Tres an plus tard, en desèmbre de 1994, tres espeleoulogue (Jan-Mario Chauvet e sis ami) decurbien dins li paret roucassouso dóu cirque d'Estre, proche lou famous Pont d'Arc, dins li gorgo de l'Ardècho, uno nouvello croto our-

nado que ié caup de pinturo e de gravaduro encaro mai vièio, bord que daton de 32.000 an. Forço mai grand que Lascaux, la croto Chauvet, recato de centenau d'animau, d'uno qualita teinico e estetico remarcabla. En mai di representacioun de chivau, bisoun, auroc, rangié, mamout, se ié trobo uno subre-representacioun d'animau dangeirous: lioun, ourse di caverno, rinouceros lanous, ço que fai la diferènci.

Aquéli dos gràndi descuberto, aduson de dounado novo sus l'art de la preïstòri e remeton en questioun proun teourio sus l'òurigino e l'evolucioun d'aquel art que li tenien, pamens, pèr assegurado.

E aro?

À Valoun-Pont-d'Arc (Ardecho), uno forço bello espousicioun ajudo li vesitai-re à descurbi la croto Chauvet que rèsto barrado au publi. L'equipo de Jan Clottes, elo, es à l'estudia.

À Marsiho, rèn pèr lou moumen, es esta realisa. E pamens, dès an an passa despièi la descuberto... Poudès soulamen vèire

quàuqui foutougrafio au museon d'istòri de Marsiho, au Centre-Bourso.

Fau dire tambèn que lou menistèri a fa barra la croto Cosquer en se disènt que soto l'aigo risco pas rèn; e bouto tóuti sis esfors (que dis...) sus l'estùdi de Chauvet. Coume se lou menistèri poudrié pas finança l'estùdi en paralèle di dos croto? Sufirié de n'un pau mens degaia pèr de foulié à la modo qu'interèsson pas degun e leissaran pas rèn i generacioun futuro! Mai, chut!... pèr un cop que l'Ardecho n'aprouficho...

P.B.

* Jan Courtin ès es preïstourian, rèire-direitour de recerco au CNRS, is Antiquita preïstourico de Prouvènço e i recerco soto la mar. Quaranto an de tèms, se counsacrè à si messioun en Prouvènço e au Tchad. Si recerco dins li croto soto mar lou menèron sus li costo prouvençalo mai tambèn en Corso e à Malto. Es un di realisator, em'Enri de Lumley, dóu museon de la preïstòri, inagura en abriéu de 2001, à Quinsoun.

Beilejè li proumiés estùdi sus la croto Cosquer e n'en poudrés saupre mai en leguissènt l'oubrage que publiquè emé Jan Clottes: **La croto Cosquer.**

Acamp Generau de la Mantenènço de Prouvènço

Li felibre prouvençau s'acamparan à Grimaud

L'acamp generau de la Mantenènço de Prouvènço se debanara à Grimaud lou dimenche 14 d'abriéu, dins la salo Beausoleil au cor dóu vièi vilage. Pèr ana à Grimaud poudès sourti de l'autorouto au Luc e passa pèr Gàrdi o s'amas miés au Muei e passa pèr Santo Massimo.

Dimenche 14 d'abriéu

9 ouro e quart:

- Rampèu di presènt e di recampa.
- Leituro dóu verbau de l'Acamp generau mantenenciau passa à Fourcauquié.
- Raport mourau dóu Sendi.

- Raport d'ativeta de la Mantenènço de Prouvènço.
- Raport finacié.
- Eleicioun dóu Sendi renouvelable.
- Eleicioun di Souto-sendi renouvelable pèr li despartamen dis Aup de Auto Prouvènço, dis Autis Aup, dis Aup Maritimo, de la Vaucluso e dóu relarg marsihés.
- Eleicioun de 11 delega titulàri au Counsèu Generau dóu Felibrige e di delega suplènt.
- Proujèt pèr l'annado 2002 e questioun diverso.

Li candidatura soun à manda à: Jòrgi Domenge - Lis Amelié - Routo de Flayosc - 1339, Avengudo Salvador Allendé - 83300 Draguignan. A miejour, la dinado sara libro. Li a uno cafeteria gaire luen.

Pantai de mèu

Fa pas dous mes si conouissian pas. Puèi un bèu dimenche lou telefone sounè :

- Allo, eici, Estefan Manganelli, vos souèni pèr....."

E es ensin que coumencè l'istòri de **Pantai de Mèu**.

A dire lou vrai, l'Estefan avié ja dins sa tèsto uno idèio. Voulié, emé tres cansoun e tres conte faire un pichoun "libret -disque sarra", coumo n'avié agu quouro èro nis-toun. Sabès, aquélei librihoun que pèr segui l'istòri countado dins lou disque falié vira la pajo quand din-davo la campaneto.

Mai voulié tambèn qu'aquéu doucu-ment siegue utile eis ensigneire qu'obron pèr expandi la lengo. Es aquí qu' apoundèri moun ajudo.

Lei cansoun èron facho e registra-do, bord que saran dins lou nou-vèu D.S. d'Estefan que sourtira à la primo : **Coumo de Mèu**.

Adoun, avèn souna d'ami pèr escrieure lei conte e pèr lei dire. Si sian vist mai d'un cop pèr saché quito part faire au francès à regard d'ou prouvençau, à la grafio mistra-lenco à regard de la grafio classico

...
E vaquí coumo sian passa d'ou pantai à la realita, que lou disque-sarra-libret sourtira à la debuto de febré.

Tres ambiènt foueço diferènt : **Bluieto Roujo** de Pèire Pau (musico de D Poilbois e E. Manganelli) emé lou conte **Pichot pèis roge** de Pèire Pessemesse ; **Estariganha** de Cristino Bout emé lou conte **Tricotina** de Rougié Pasturel e pèr acaba **Lou Gripo-Roussignòu** de Frederi Mistral suivi de l'istòri d'ou meme noum qu'escrivè Mario Mauron e que Tricio Dupuy revirè au prouvençau..

Mai pèr proudurre lou "libret-disque" falié de s'ou e es l'**Assouciacièn deis Ensigneire de Lengo d'O** que pourgiguè soun ajudo.

Ce que pouriéu ajusta es que d'aquélei **Pantai de mèu** que pou-drès bèn lèu partaja, n'i'a un quatren que si gardaren l'Estefan e iéu. Es nostre rescontre e l'amista que coumencè de nèisse d'ins lou trabaï coumpli ensèn.

Uno presentacièn e dedicaço de **Pantai de Mèu** si debanara lou dis-sate 2 de mars 2002 à 18 ouro e miejo à l'Oustau de Prouvenço, 8 bis av J. Ferry - Pargue Jourdan -z- Ais-de-Prouvenço.

Li sias touei counvida e vous espe-ran noumbrous.

Roumié Salamon.

Lou CD-libret si p'ou coumanda enco de l'**A.E.L.O.C** à l'Oustau de Prouvenço
Pargue Jourdan – 8 bis, av Jules Ferry – 13100 Ais de Prouvenço - Pres : 20 eurò, franco de port. – Chèque au noum de AELOC.

“ M i m a c ”

(Mouvement innovant en coordi-nation de moyens et d'actions culturelles)

L'assouciacioun "**micmac**" nas-cudo à Marsiho en janvié 1997 à l'entour d'un desenau de passiou-na a pèr toco d'acompagna lis artisto musician dins la councep-cioun e la difusioun de soun obro. L'idèio es de crea uno estructure assouciativo de proussimeta que bouto ensèn sis esperiènci e que baion uno plaço privilegiado à la culturo e la lengo d'oc, en qui-chan sus l'esperit de duberturo e de toulèrenci.

Vuèi uno dougeno de fourma-cioun musicalo de Marsiho, d'Oucitanio e tambèn de l'entour d'ou païs mieterran se soun assouciado au trabaï de "**mic-mac**".

L'assouciacioun a acompagna la proufessionnalisacioun d'artisto tau que **Dupain** vo **Gacha Empe-ga**. Es encaro dins aquelo lougico que s'es crea lou platèu "**Oucita-nia qu'es aquò**" recampan **Mas-silia Sound System**, **La Talvera**, **Lo Còr de la Plana** e **Nux Vomica**, vo encaro l'espetacle de "**Nissa Pantai**" epoupèio bour-lesco mesclan musico, tiatre e

mariouneto emé **Nux Vomica**, **Richard Cairaschi** e **Serge Dotti**. Coume li creacioun "**Mar-seille - Béni Abbès**", rescontre entre Gacha Empega e El Hilla d'ou sud algerian, e "**Occitania - Salentina**", que reünis Dupain e Mascaramiri de Muro-Leccese (Italo). L'assouciacioun trabaïo tambèn emé dous couleitièu de musician : **Pòrt de Bocan All Stars** e **Òai Star**. Micmac ourga-niso regulieramen li tradiciounau **Dub Balèti (TPB)** : espàci d'espressioun musicalo que favouriso li rescontre de musician que siegon vo noun abitua à la sceno.

Micmac soustèn t'ou li creacioun acoustico vo digitalo, tradiciouna-lo vo de vuèi que despasjon li frontiero musicalo e culturalo.

Faire parti de l'assouciacioun "**micmac**" es :

Deveni membre d'un maiun d'artisto e de coulègo e participa au proujèt assouciatièu.

Es recebre "Lei novèlas" que vous assabento di proujèt que fan lis artisto soutengu pèr "micmac" di dato pèr li councert, sourtido vo preparacioun de disque, di rescontre, etc..

Es veni faire la fèsto dins li tradi-ciounau Balèti (TPB) ourganisa au Balthazar à Marsiho.

Es beneficia de reducioun sus presentacioun de la carto à t'ou li manifestacioun ourganisado pèr "micmac".

Es avé la poussibleta de sousteni d'autre proujèt artistique e des-curbi en avant proumiero li crea-cioun discougrafico.

La coutisacioun pèr l'annado es de 15 euròs (à l'ordre de mic-mac).

Se sias aderènt reçauprés la coumpilacioun 2002 ounte trou-barés lis artisto assoucia à "mic-mac" : **Lo Còr de la Plana**, **Mau-resca Fracas Dub**, **La Talvera**, **Nux Vomica**, **Jagdish** e **El Hilla**, **Joglar'verne**, **Mascaramiri**, **Òai Star**, **Pòrt de Bocan All Stars**, **Lei Moninas**, **Dupain missa** pèr **Luc Sky** e **Flor Quinteto**.

Lo Còr de la Plana

Un an après un trabaï achini cou-rouna pèr uno virado internaciouna-lo dins li Bouco-d'ou-Rose, **Lo Còr de la Plana** vai enregistra soun proumié disque. An decida de finança éli-meme aquéu prou-mier album e lou sourtiran emé bèn segur lou sousten de "**mic-mac**", l'assouciacioun pourarel-lo d'ou proujèt artisti, mai tambèn em' aquéli que lis seguisson des-pièi long-tèms, **L'Ostau dau Pais Marselhès** e **Massilia Chourmo**. Uno souscripcioun es mandado e pèr 17 eurò soulamen, mandadis coumprès (en liogo de 23 eurò en resau coumerciau) **Lo Còr**

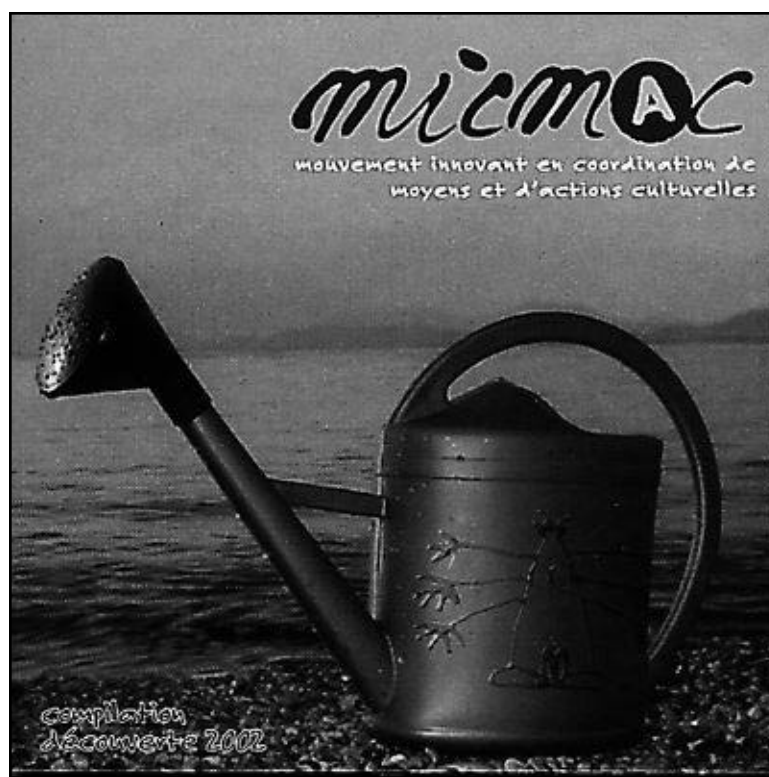
Lis eisemplàri d'ou disque pèr aquéli qu'an souscrit countara un moussèu de mai qu'aquéli d'ou coumerci , e l'ensèn di disque coumpourtaran un moussèu vou-tiéu (especialo dedicaci) ounte saran marca li noum di souscri-vèire.

Devendrès mèmbe de " micmac" e sarés enfourma de t'ou li prou-jèt d'ou Còr de la Plana.

Manda lou chèque à **Micmac** - 15 rue Jean Roque - 13001 Marseille.

Tel: 04.91.550.007.

Fax: 04.91.550.031



Un brave mèu

Se soun groupa à n-uno quingeno, uno quingeno de group de cantaire e de musicaire pèr faire espeli un nou-vèu disque.

Disque de cansoun prouvençalo ? Pas au sèns que se pènso generalamen, li cansoun soun pas touto en prouvençau, pulèu en lengo d'O, n'i a en francès un pau, emai en espagnòu , en creole e en italian. De can-soun tradiciounalo ? pas coume lou cresèn, n'i a un pau : *lo premierenc, lei gracias, la sent gerbasia, diga Janeta*, mai lis outro soun de cansoun de creacioun, de aro : *Mariana, Salaam aleikoum, chourmo c'est pas pareil, lo garagai* ... De musico prouvençalo ? franc di cansoun tradiciounalo, lis outro soun sus de ritme bèn de noste tèms : regae, rap, jazz, antillès o sud-american ...

Li group que canton soun mai o mens couneigu, èi vrai que li vesèn pas gaire is emessioun televisado sus TF 1 o Anteno 2 ... ! Pamens devès counèisse : Gacha empega, nux vomica, Dupain, lo cor de la plana, la tal-vera, Òai star, lei moninas ... li baiaren pas t'ou ti, vous leissan lou suen e lou plesi de descurbi lis autre.

Adounc un disque forço agradièu, plen de cansoun, de group, de musico mescla pèr noste plesi. Un CD que baio un bon image d'uno meno de cansoun d'O que se v'ou mouderno, integrado dins li courrènt atual de la cansoun e di ritme.

Tout acò èi d'ounc rejoun dins un disque que i'an mes MICMAC, un titre que ié vai bèn estènt qu'es uno bello mescladisso, un brave mèu, de cansoun, de ritme, de lengo e de group. encaro que fau ramenta que MIC-MAC signfico : Mouvement Innovant en Coordination de Moyens et d'Actions Culturelles, falié lou faire ... !

Esperan que sias interessa, alor vous rèsto que de vous faire marca pèr la souscricioun d'aquéu disque ... !

J-M. Courbet

Se parlaves marsihés... !

Coumprendriés tout sènso besoun dóu leissique ... !

N'i a que creson qu'en Franço i'a qu'un biais de parla francés, aquéu de la televesioun, aquéu di journau o piège, lou dis ome poulti que "fan campagno" !

Pamens quand un eskimò, uno persouno vengudo d'à l'uba de Valènço, pèr eisèmples, arribo à Marsiho, tre que vai pèr carriero s'avisò que lou mounde parlon un francés un pau curious.

Proun d'escrivan se soun assaja d'establi de gloussàri pèr ensigna lou biais de parla marsihés.

Souvènt èi de libre proun espés, de libre que rabuson un pau li jouvènt que voudrien se metre au courènt di particularita de langage dis afeciouna de l' O.M. o dóu Massilia Sound System.

Alor davans aquéu proublèmo de "coumunicacioun", tres persouno se soun boutado au tai e an publi-ca un poult libre bèn agradiéu.

S'agis de : Médéric, Franck e lou dessinaire Elcé.

À touti tres an coumpausa un libre en Bendo Dessinado. Dins uno seguido ounte i'a uno istòri pèr pajo, vesèn Dedou, un marsihés de la costo pleno, qu'apren à soun cousin parisen la lengo marsiheso. Acò se fai d'à cha pau, à l'asard di rescontre, di circoundànci, dis evenamen. Lou cousin parisen apren plan-planet, emé proun d'emtramble, que lou patoues parisen èi pas uno lengo universalò.

En mai d'acò visitas Marsiho d'un bout à l'autre e descurbès d'un biais plasèn la vido vidanto de la ciéuta fouceano. De segur n'i a que diran qu'aquésti raconte soun un pau fourça, es un pau vrai, mai fau se bouta dins la tèsto qu'es "un libre d'ensignamen", que

fau moustra à de rèng li diferèntis espression, vengudo de la lengo prouvençalò, passado dins lou langage "francés" di marsihés.

Fin d'ajuda "tòuti li cousin dóu Mounde", à la fin de l'oubrage troubarés un gloussàri, forço bèn fa, que mostro uno bello counaissènço de nosto lengo e de nosto culturo.

"Comme on parle chez nous –

Dédou et le cousin parisien" pèr Médéric e Franck, dessin de Elcé (L. C. ?)

Un album en bendo dessinado en coulour de 38 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. Edicioun Proxidif, emé lou councois de France BLEU Provence Pres : 12,50 eurò, se trobo eisa dins li libraié emai dins li magasin de grandò difusioun.

J-M. Courbet



Maurise Chevaly Le grand Libre de la Provence, de l'Antiquité aux Troubadours

Maurise Chevaly, autour marsihés, proufessour d'històri quouro èro en at-vita, es aro, à la retirado. Nous prepauso un libre l'an e vaqui un grand obrage sus la Prouvènço, qu'es lou proumié d'uno tiero de tres.

Aquéu Grand Libre nous raconte li fach istouri (li rèi, li dinastio, li guerro), la culturo (lou patrimòni, li tradicioun religiouso e proufano), li legèndo (la cabro d'or, li Penitènt, la Tarasco), li femo (Mario-Madaleno, li Santo, Elouïso de Sabran) e lis ome (Louis d'Anjou, lis escrivan) ilustre de Prouvènço.

Countaire de trio, M. Chevaly, biougrafo de Jan Genet e Jan Giono que l'ounourè de soun amista, roumancié, nouve-listo, counferencié e journalisto, fugué tambèn lou secretàri de Thyde Monnier que trevè Manosco dóu tèms de la guerro. Es l'autour de mai d'un vintenu de libre divers.

Passiouna de pouèsio, de tiatre, de radiò animè d'emissioun sus France-Inter.

Soun darrié libre sus la prouvenço, es divisa en grand chapitres : la preistòri, la mitoulougiò, l'antiquita, la periodo crestiano e mistico e l'Age Mejan, valènt-à-dire que cuerb nosto istòri di dinosaure à Nostradamus, emé d'ilustracioun qu'avèn pas l'oucasoun de trouba eisadamen. Tant de varieta e de coumpleissita esplicon coume l'istourian devèn tant eisadamen countaire.

En liogo de dedicaço, avèn uno citacioun de F. Mistral, M. Pagnol, J. Giono e P. Fabre.

Maurise Chevaly, **Le Grand Livre de la Provence** – Grand fourmat 21x29 – is Edicioun Autres-temps – 30 eurò (197 F) en vèndo dins tóuti li libraié.

Indépendantiste Corse

Souto aquéu titre lis Edicioun Calmann-Lévy vènon de sourti escrit en francés emé la coulaboracioun de Marie-Ange Poyet.

Coume lou dis Pantaléon Alessandri : " *Ai jamai ama lis ideoulougiò e n'ai agu soulamen de reacioun visceralò fàci is injustiço e is evenimen que s'oubouravon contro la mouralo e la dignita d'un pople. Pèr naturo, me siéu engaja, e m'engajarai toujour, emé lou parti di fusiha. Ai fa fisènço, cresènt que la fisènço en noste prouchan èro un sentimen nourmau. Ai esta trahi pèr ço qu'ai pas esta proun vigilant* ".

Pantaléon Alessandri, un di foundadou e cap militàri dóu FLNC, s'es voulountarimen escarta dóu mouvamen que n'en fuguè un di cepoun de 1976 à 1990.

Dins aquéu libre, counfrounto soun esperiènci d'ome e tambèn de militant pèr l'independènci au manco de coumprenesoun seculàri entre l'Isclò e lou countinènt.

Toujour prefoundamen campa sus si pousicioun d'independèntisto, tout en denonciant li derivo dóu FLNC, e après avé escapa à mai d'un atentat perpeetra pèr sis ancian cambarado, affirmando : " *Et comme tous les gens qui prétendent agir au nom du pople corse, je suis comptable devant lui. J'avais le devoir de rendre compte de mes actes. Un devoir de vérité.* "

Marie-Ange Poyet es journalisto e realisatriço " *Les enfants d'Aleria*, emé Jean-Michel Vecchiet, et " *Corse, la boratoire de la République?* ".

Aquéu libre fourmat 15X23 caup 292 pajo, e costo 16 euròs. De coumanda is edicioun Calmann-Lévy - 3 rue Auber, Paris 9ème.

L'Espanhòl de la Crotz Malhotada

Vaqui un rouman de **Reinat Milhau**, rèire-enseigneire agricòu e autour, deja, de *Lo malhòl d'una vida*, crounico d'un vilage de la Moutnagno Negro e dóu Menerbès dins lis annado 30.

Vuei, dins uno lengo drudo e naturalò, nous retipo lou caminamen d'un jove catalan d'Espanho que, un cop passado la bataio de l'Ebro e la Desbrando, se capito embarra au Camp dóu Barcarés. Se n'escapo, pren souco dins un vilage dóu Menerbès, s'engajo dins la Resistanço e... veirès bèn la seguido.

Un ban dins la vido vidanto en país auden au tèms de l'Ocupacioun e is ouro enfioucado de la Liberacioun.

Costo 12,20 eurò e 2,5 eurò pèr lou mandadis.

Escola Occitana, 31 rue de la Fonderie, 31000 Toulouse.

Dicciounari occitan-francés

Tout lou mounde counèis lou "Dictionnaire français-occitan" de Cristian Laux, autour tambèn de "La Coa de la cabra", "Garrigenc", "Los uèlhs de l'anhèl" e àutri raconte. Falié bèn qu'ajustèsse lou "Dicciounari occitan-francés", es fa, es pareigu despièi qu'àuqui semano.

Un diciounari coumplet, acò eisisto pas. Pèr acò emé 36.000 intrado, que courrespoundon à 75.000 revirado en francés, i'a de que faire; la lengo es l'òcitan lengadoucian, emé lou voucabulàri teini, coume lou tradiciounau. E en mai d'acò, i'a de sinounime, es un diciounari analougi. Ansin à medecin troubarés mètge.

Lou "Dictionnaire français-occitan" costo 36 eurò (+ 4, (è eurò de port) se pòu coumanda devers l'editour: IEO de Tarn, 3, carriero de la Torco, B.P. 14, 81120 Reialmont. Tel: 05 63 79 06 67.

Lou senglié empouisouna

La longo istòri dóu senglié

“Sengler” au siècle XIlen, lou mot vèn dóu latin “ singularis ” (procus , porc que viéu soulet, en prouvençau se ié dis encaro lou soulitèri).

Lou senglié es un animau mamifèr qu'a de bato (suidat). Se presènton coume uno meno de porc sôuvage à la carraduro massivo e vigourouso. Sa pèu es garnido de sedo duro.

Viéu lou mai souvènt dins li fourèst palunouso e se nourris d'un pau que que siegue.

Gastoun Phoebus, Comte de Fouis au siècle XIVEN, disié es uno bèsti fiero e perihouso, car n'ai vist, de fes, arriba proun de mau.

Lou senglié es un bestiàri valènt, malin e forço inteli-gènt. Es l'animau qu'à remplaça lou loup.

Lou senglié evoco li tèms primitiéu, si piado remonton à 30 milioun d'annado.

Siloueto trapudo, defènso agressivo, èro adeja pinta sus la croto espagnolo d'Altamira, i'a 20.000 an.

Li proumié mamifèr soun viè de 200 milioun d'annado e li proumièri traço foussilo de senglié soun viè de 30 milioun d'annado. Soun noumado pèr Cuvier “ anthracotheriums ”, estènt que soun estado descuberto dins lou carboun. Malurousamen finiran pèr desaparèisso.

Lis ome de la preistòri lou van cassa. Subre-tout quouro mestrejaran lou fiò e s'avisaran que sa viando cuecho es bèn meïouro e mai facile à manja.

Pièi, au fiéu di siècle, l'ome coumprenquè que li pichot d'aquelo espèci, separa de sa maire, s'endevenon fami-hié, es ansin que lou senglié pau à cha pau s'es doumes-tica enjusqu'à deveni un jour noste porc.

Uno bèsti mitoulougico

Is Indo, lou senglié es l'un dis “ **Avatar** ” de Vishnou. Es éu à l'ourigino dóu mounde, que vai radurre la terro à la surfaci dis aigo e vai l'ourganisa.

Uno legèndo greco, nous conte qu'Eraclès mai counèi-gu souto lou noum d' Hercule, fuguè carga pèr Euristeio de deslouja lou moustrous senglié qu'avié jassino sus lou mount Erimante. Vai lou davansa à la curso, l'aganta e l'estaca pèr, pièi, lou ramena sus sis espalo. Qunte publi-cita pèr lou senglié de faire partido di 12 travai legendàri ! Ulisse se n'en tiro pas tant bèn, mai finira pèr tua de sa lanço un senglié que restavo sus li flanc dóu “ Parnasse ”, tant soulamen es esta seriousamen blessa à la cuisso.

De Vercingetorix à Louis XIV

Li galés an uno predileicioun pèr la casso au senglié. Tenon lou bestiàri en grando estimò pèr soun courage sa valentié, au poun d'utilisa soun image sus lis ensigno que brandissoun li guerrié, coume li troupo que s'en van au secours de Vercingetorix embarra dins Alesia.

À l'ouro d'aro, lou museon istouri d'Ourleans counservo d'aquelo epoco uno poulido estatuèto de senglié que vèn dóu tresor de Neuvy-en-Sullias. Li siècle podon passa, l'interèst pèr aquéli bèsti rèsto. Li Rèi de Franço amon l'afrounta, mai malurousamen dous d'entre-eli van ié leis-sa sa vido. Carloman un descendènt de “ Charlemagne ” e Felip IV Le Bel fuguèron sagata pèr l'animau.

Au siècle XVlen, souleto la casso au cervi es recouneigu-do coume vertadieramen reialo.

Au siècle XVIIlen e XVIIIlen li senglié soun proun noum-brous en Franço, pèr ço que la casso es reservado i noble e à la bourgesié que seleiciounon soun gibié e se soucicon gaire dóu senglié. Lou pichot pople es soulamen autourisa de faire grand brut pèr faire fugi li bèsti que se n'en prenon à si maigre recordo.

Li tèms mouderne

En 1790 au tèms de la revouluciou, lou dre de casso es baia à touti li proupietàri, li bracounié éli-meme se gei-non pas, mai lou senglié saupra encaro se defendre.

Es de nouta que li tres darniéri guerros, 1870, 1914, e 1939 soun estado precedido d'un printèms à forto creis-senço de senglié.

Vuei, après tant d'annado de casso, i'a toujours que mai de senglié dins nòstri fourèst, e lis ome soun toujours aqui pèr li percassa.

Retra dóu senglié

Tufo vo mourre ensèn de la testo.

Buto-avans, partido de la tèsto que sèr un senglié pèr fousiga, lou bousigoun vo mourre pèr li femello, lou bou-sigoun e li defènso pèr lou mascle.

Escouto, auriho dóu senglié.



Armaduro, espessimen de la pèu sus lou còu, lis espalo, li flanc.

Mireto, pèr lis iue dóu senglié.

Sedo, soun li pèu rede dóu senglié.

San, espessour de graisso que ié sèr de reservo pèr l'ivèr.

Viroun, co dóu senglié, qu'es pas coume lou porc en tiro-tap, mai s'acabo pèr un flo de pèu sourne : lou toupet.

Seguido vo testiculo.

Pincèu peniéu, mato de pèu, que se vèi souto lou vèntre qu'envirouno lou vié de l'animau.

Li mamelèto de la femello soun au noumbre de 10 (dos renguiero de 5).

Subre-dènt, defènso canino inferiouro forço desvoulou-pado pèr lou verre.

Cro vo crouchet pèr li canino de la sengliero.

Pinso li dous det avans dóu pèd recurbi d'uno envoulou-po cournado.

Gardo, li dous det arrié dóu pèd rudimentàri.

La famiho

Limarcassin : Pichot dóu senglié e de la sengliero. Van pourta aquéu noum tant que gardaran soun pelage raia (3 vo 4 mes).

Li bèsti rouso : Quouro li raiaduro an desporeigu li pèu pousson, pièi devenon rous, restaran encaro coume acò 5 mes pèr vira vers lou founsa.

Li bèsti negro : Entre la periodo rouso e la proumièro mudo, à pau pres 13 mes, avèn de bèsti negro jouneto. À parti d'aqui li senglié di dous sèisse devenon de bèsti negro.

La biasso di senglié

Aquéli bèsti t'an un soulide apetis, soun forço groumand subre-tout quouro toumbon dins un champ barbarié, mai se pau dire que soun tambèn lipet d'uno varieta de rasin. Pèr aquéli vegetarian à (95%) li castagno, lis aglan, li faioun coustituisson la majo part de sa biasso. Se noun, se podon countenta de rizome, de boussello e racino. Li fru sôuvage, li berigoulo figuron i pitaço d'autouno. Li 5% que reston soun d'ourigino animalo, vers, insèite, babo, pichot rousigaire, lapinoun, lebraud, nisado d'aucèu toumbado au sòu, peissoun dins lis estang ounte i'a gaire d'aigo. Coume touti li bestiàri sôuvage, li sanglié sabon se countenta de ço que van trouva.

Lou senglié en Franço.

Un mouloun d'enquisto soun estado realisado dins touto la Franço procho li Federacioun despartamentalo di cas-saire, e tambèn de l'Ofice Naciounau di Fourèst. Chasque regioun a si tradicioun en founcioun dóu terrai-re, dins lou Sud de la Franço dins li garrigo e lis endré mountagnous se fan lou mai de batudo. La casso se fai emé de chin courrènt entre que lou cassaire, éu, es pousta.

Inquietanto e inesplicablo enva-sioun di senglié en mountagno

Lou fenoumène carcagno cercaire e cassaire. La bèsti escalado de mai en mai aut, agrandis soun territòri, e s'asato à n'uno nouvello coundicioun de vido. Poudèn n'en trouva aro à 2.500 m. d'autitudo.

Lou senglié demoro la bèsti negro dis agricultour, e quauquis fes meme di citadin quouro sus soun passage van devasta li pichot jardin. Aquelo multiplicacioun pauso forço proublèmo dins li regioun mountagnouso, coume auto Savoie e dins lis Aup de Auto Prouvènço.

De cercaire an pouscu coustata la presènci d'aquéli gros porc sôuvage sus lou massis dóu Mont Blanc, ounte sènso proublèmo sauton d'un versant l'autre. Aqui se capito de vertadiéri bèsti sôuvajo, au contro dins la plano, mant un cop, se trobo que de “ porcsenglié ”.

Mai de que fai escala tant aut la bèsti? Un universitàri liounés a soustengu i'a quàuqui tèms uno tèsi sus aquéu fenoumène. Après avé equipa quàuqui bèsti d'un coulié emetour pèr li segui dins soun barrulage, se soun avisa que lou senglié, particulieramen finoch, pòu manja outro causo que ço que trobo dins li plano e dins li champ de maïs. Fru sôuvage, racino e outro vegetacioun de moun-tagno. Toujours forço groumand de verme blanc, revirara tambèn la terro coume lou fai pèr li jardin, acò pèr facilita sa digestioun. Li degai soun alor counseguènt.

Sus li territòri de mountagno, tout l'animalun es en princi-pe assousta. Mai davans li degai oucasiouna pèr lou “sin-gularis porcus ”, se pauso aro la questioun d'attribuï d'indannita financiero i proupietàri de terro matrassado.

Presènci dins lis Aup

Se countarié mai de 800.000 bèsti sus tout lou territòri francés. Pèr la sesoun darniero 382.000 senglié soun esta tua. Dins lis annado quatre-vingt li cassaire n'avien tua soulamen 65.000, siegue aperiaki sièis cop mens.

Pèr la periodo 2000-2001se n'es tua mai de 5000 dins lis Autis-Aup, (soulamen 220 i'a vint an). À pau pres 12.000 dins lis Aup de Auto Prouvènço (1.400 dins lis annado quatre vint). En Savoie e Auto Savoie la chifro s'es multi-plicado pèr 7 en passant de 690 à mai de 4600.

Cassa foro di plano, lou senglié se fai aro percassa sus si nouvellè terro de predileicioun la Mountango, e en mai d'aquéu chaple, à l'ouro d'aro, sarié souvènt empouisou-na.

Pèr lou presidènt de la Federacioun despartamentalo di cassaire, s'agis d'ate criminau mai que poudrien avé de grèvo rebound sus la securita alimentàri.

De vrai, la lucho a pres uno reviraduro dangeirouso dins lis Aup de Auto Prouvènço. Quàuquis bracounié an pas crento d'emplega de pouisoun pèr arresta ço qu'apelon “un flèu”, mai s'avison pas tout ço que pòu entrina coume counseguènci sus de bèsti que manjon li cadabre d'aquéli senglié empouisouna.

Lou mes passa, dous cadabre d'aquéli bèsti soun esta descubert pèr de cassaire proche de Digno, la Federa-cioun di cassaire dis Aup de Auto Prouvènço s'es despachado de li faire analisa dins un laboratòri veterinàri de Gap. De prelevamen soun esta manda à Lioun pèr d'analiso toussicoulougico, la resulto que vèn de tumba a revòuta li respounsable despartamentau de la casso. Li counclesioun dóu laboratòri de Lioun fai esta d'un empouisounamen prouvouca pèr d'esco empouisouna emé de pesticide de d'anticouagulant.

Moussu Isoard, presidènt de la Federacioun desparta-mentalo de casso, a depausa un plang contro X emé lou presidènt de la soucieta de casso de Gaubert, territòri ounte s'es trouva li dous cadabre de senglié, vaqui ço que n'en diguè M. Isoard :

“ *Les produits toxiques utilisés provoquent chez les ani-maux selon leur poids et la quantité ingérée, une mort lente pouvant aller de 12 heures à plusieurs jours*”.

Aquelo lènto angòni, es vergougouso pèr l'ome que tuio.

Mai aquel ate pòu encaro faire forço mau à la fauno sôu-vajo emai domestico, pièi indreitamen à l'ome. Mai lou proublèmo es encaro mai grèu toujours d'après li prepaus de Max Isoard : “ *Les animaux nécrologiques, charo -gnards, renards... subiront en dévorant d'autres cadavres contaminés abandonnés dans la nature, le même sort que les sangliers - Enfin il faut aussi penser aux animaux domestiques, chiens et moutons notamment, qui peuvent ingérer ces appâts empoisonnés*”.

Se vèi que lou tablèu es inquietant, subre-tout pèr la segureta alimentàri, ço que ié fai dire : “ *vouloir éliminer une espèce dans une chaîne alimentaire dont l'homme peut être un maillon est criminel* ”.

Lou geste se coumprend d'autant mau que dins lou can-toun de la coumuno de Gaubert li senglié recensa aquest an èron pas impourtant, e qu'aiours dins lis Aup de Auto Prouvènço la tendènci es à la regulacioun pèr li cassaire dins lis endré sensible.

Sènso coumta lis esfors que fan li soucieta pèr aparà li culturo emé la pauso d'un mouloun de baragno.

Basto, vuei lou senglié rèsto encaro un di mai bèu simbo-le de la naturo libro e sôuvajo, leissen-lou viéure.

R. Eysseric

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Vai ansin que, saluda di salvo d'artiharié e di campano de Seviho, e maudespié li restanco que li Pourtugués, inquiet d'aquéli preparatiéu, s'èron achini à mounta sus sa routo, la floto prengùe lou large.

Lou 3 d'òutobre de 1519, quitavo Tenerife e rintravo lou 13 de desèmbre dins la rado de Rio de Janeiro. Aqui lis entramble acoumencèron.

La tempèsto, segur, mai subre que tout, dins la rado de Sant Julian, la revòuto d'un di subourdouna. D'efèt fau precisa dos causo:

- La proumiero, es que la destinacioun memo de l'espèdicioun fuguè desvelado i capitàni di navire qu'un cop en mar, un cop l'escadro aguè apareia. Èro un secrèt que lou falié faire counèisse que lou mai tard poussible, tant pèr espargna lis acioun dissuasivo di Pourtugués que pèr pas esfraia lis equipage que ié faudrié a frounta de mar incouneigudo.

- La segoundo, es que li capitàni e lis equipage, en mage-part d'Espagnòu, presavon pas gaire d'èstre coumanda pèr un Pourtugués.

La disciplino fuguè sèmpre di mai sevèro dins tóuti li marino dóu mounde e cade sèr li bastimen de l'escadro se devien raproucha dóu bastimen amirau pèr reçaupre lis ordre pèr la niue. Li capitàni avien pas ges d'iniciativo e devien segui si cap sènso outro esplicacioun; reprenien soun autounoumìo que se, d'asard, la mar li desseparavo de soun amirau.

Deja à l'autour de la Sierra Leone, Don Juan de Cartagena, que coumandavo lou San Antonio, lou pus gros navire de la floto, e que se devinè pièi lou mai dangeirous aversàri de Magellan, ausè demanda d'esplico à soun amirau sus la routo seguido qu'avié idèio de la discuti; fuguè reprimanda sevère. Un autre incident avenguè un pau mai tard e Magellan lou faguè arresta pèr insubordinacioun; lou relevè de soun coumandamen.

La davalado long de la costo gaire ouspitaliero de l'Americo dóu sud, qu'au mitan di tempèsto s'entestardissien sènso capita de ié cerca un passage vers lou pounènt, se devinè particulieramen esprouvanto; talamen bèn que quouro la floto finiguè pèr se recata, lou 31 de mars de 1520, dins la rado de Sant Julian, lis equipage èron à noun plus, li racioun di mai pichoto, la reno generalo e la revòuto groundavo.

Lou 1^o d'abriéu de 1520, lou dramo petè. Alvarez de Mesquila, cousin de Magellan e nouvèu coumandant dóu San Antonio, fuguè fa presounié en pleno niue pèr li capitàni espagnòu en rebelioun. Lou Basque Sebastian del Cano, lou que tournè pièi mena en Europo li brenigo de l'espèdicioun, prengùe pèr un tèms li coumando dóu San Antonio. Fin finalo, après qu'àuquis auvàri, la situacioun se revirè au proufié de Magellan. Un proucès espèditiéu à bord dóu veissèu amirau, e faguè còu-trenca Gaspar de Quesada,



- Magellan -

coupable d'assassin e abandoné à terro dous àutri rebelle, un prèire e un ome trop proche dóu rèi d'Espagno pèr èstre eisecuta.

Fau nouta en passant la routo dis Oulandés Lemaire e Schouten que quàsi un siècle pus tard decurbiran lou Cap Horn après lou Friéu de Magellan

Un cop aguè ansin mata si subourdouna e aguè definitivamen asseta soun autourita, Magellan e la floto countunièron vers lou sud e troubèron l'intrado dóu friéu que Pigafetta lou conto ansin:

Après avoir navigué et atteint le cinquante-deuxième degré du dit ciel antarctique, le jour de la fête des Onze mille Vierges (le 21 octobre), nous trouvâmes par miracle un détroit que nous appelâmes le Cap des Onze-mille-Vierges (aujourd'hui, c'est le Cap des Vierges), lequel détroit a comme longueur cent dix lieues, qui font quatre cent quarante milles, et presque autant de largeur, moins de demi-lieue, et va tomber en une autre mer qu'on appelle la mer Paisible, et est environné de fort grandes et hautes montagnes chargées de neige.

En ce dit lieu il ne fut pas possible de mouiller les ancres parce qu'on ne trouvait point de fond; force nous fut de mettre les proyssees (ce sont des amarres) en terre de vingt-cinq ou trente brasses de longueur. Ce détroit était un lieu rond environné de montagnes (comme je l'ai dit) et la plupart des mari-

niers pensaient qu'il n'y avait point d'endroit pour saillir de là et entrer en cette mer Paisible.

Soulamen Magellan èro pas d'aquéu vejaire e mandè dous de si navire en recouneissènço: lou San Antonio e la Conception. Aquéli troubèron la sourtido dóu friéu que, vuei, ié dison: *Possession Bay*.

Lou 28 de novvèmbe de 1520, la floto pounchejè dins lou Pacifi mai uno floto reducho à tres navire bord que lou San Antonio venié de deserta, soun equipage en aguènt refusa d'ana mai liuen. Quant au Santiago, èro esta esclapa, gaire avans, dins uno tempèsto. De mai lis aprouvesiounamen poudien pas èstre mai reduch e Magellan, ié fauguè, aqui mai, faire provo de forço de determinacioun pèr countunia lou viage maudespié lis equipage aclapa pèr uno longo navigacioun, l'impoussibleta de se ravitaia e li navire pourri dins uno mar incouneigudo que jamai ges de velo europenco l'avié encaro reguejado.

Fauguè mai de cènt jour de mar avans que, lis iue crema dóu soulèu e de la sau, lis equipage d'aquéli batèu treva-dis, aquélis esqueleto d'ome buta pèr la briso e mena de segur pèr la man de Diéu, decima pèr l'escourbut, averèsson enfin uno terro abitado, lou 17 de mars de 1521, un cop aguè touca dous iscloun sènso degun, lou de Puka-Puka dins li Touamotou e la futuro isclo de Flint dins l'archipèu de la Ligno. Ço que faguè escriéure à Pigafetta, mita mort de fam: *Personne n'entreprendra plus un tel voyage.*

Dins tout, la routo de Magellan èro

estado determinado pèr lou courènt Humboldt e lis alisa de l'emisfèro sud.

Aquéu proumié lioc abita, se capito l'isclo di Laroun, dins ço que sara, pièi, l'archipèu di Mariano, ansin nouma en l'ounour de la mouié austriano de Felip IV e que ié dison, vuei, l'isclo de Guam. Li proumié rescontre fuguèron un desastre bord que lis terrenau rintrèron dins li navire e raubèron tout ço que pousquèron. Pèr se revenja, Magellan cremè sus terro un cinquantenau d'abitacioun e de barco.

Averèron pièi l'isclo Samar, dins l'archipèu que sara nouma plus tard: li Filipino. Aqueste cop en l'ounour de l'Enfant d'Espagno. Aqui li toco fuguèron meïouro e Pigafetta, un cop aguè douna, dóu tèms dóu viage, uno pinturo pintouresco di Patagon que rèston sus la Terro de Fiò, pièi dis estajant de l'isclo di Laroun, nous fai uno longo presentacioun dóu coucouitié. D'àiours, i Filipino, manquè de se ié nega en sachènt pas nada!

Mai, oh, miracle! Dins l'isclo, un pau plus liuen, vaqui qu'Enrique, l'esclau de Magellan, coumprenié la lengo dis terrenau. Éu, que venié de Sumatra, avié fin finalo blouca lou proumié tour dóu mounde que jamai ges de terren l'avié encaro fa.

Lou mes d'abriéu de 1521 vouguejèron d'isclo en isclo, dins l'archipèu di Filipino, e lou 26 d'abriéu, dins l'isclo de Mactan, pichot iscloun au levant de la grando isclo de Cebu, lou drame: un coumbat que Magellan ié leissè la vido.

Fau dire que lis esplouratour voulien impausa is terrenau, la tutello dóu rèi d'Espagno e tambèn la religioun crestiano. E Pigafetta de racounta que lou capitàni, voulènt-à-dire Magellan:

(...) fit dire par ledit more (l'esclave Henrique) au principal et aux siens que s'ils voulaient obéir au Roi d'Espagne et reconnaître le roi chrétien pour leur seigneur, et nous payer tribut, ils seraient tous amis. Mais s'ils faisaient autrement, qu'ils sauraient et expérimenteraient la force de nos lances.

Lis terrenau se leissèron pas entimida e lou coumbat coumencè:

Le jour venu, raconta Pigafetta, nous sautâmes dans l'eau quarante-neuf hommes et ainsi nous parcourûmes plus de trois traits d'arbalète avant de pouvoir arriver au bord. Les bateaux ne pouvaient venir plus avant à cause des pierres et des rochers qui li étaient dans l'eau. Arrivés à terre, nous les assaillîmes. Ils étaient en trois bandes de plus de mille cinquante personnes. Nous leur tirions de loin force traits. Mais c'était en vain, car ils les recevaient en leurs targes (boucliers), puis sautaient çà et là, de sorte qu'on pouvait à peine les blesser. Et d'autre part, notre artillerie des bateaux était si loin de nous qu'elle ne nous pouvait secourir.

Seguido e fin lou mes que vèn

La Terrouro Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

- Es que trop veraï! An aficha sus la porto de l'avescat de Carpentras la listo di sus - pèt e i'ai legi lou noum de moussu Ran - doulet e de l'Adelino! Qu'auran peno de mort emé li gènt que ié dounon lou recàti! La denóuncio es signado d'un nouma Caliste e dis que li dous suspèt an fugi dóu coustat de Bedouin e soun, osco seguro, recata dins un mas dóu Ven - tour...

- Mai acò lou sabian, moun enfant! T'esfraies pèr tant pau de causo. Emai nòsti tres mourogo soun recercado coume suspèto. De que pòu nous faire acò. Jamai degun vendra li querre eici, ni lis un ni lis outro...

- Es pas lou tout...

- De que i'a mai?

- L'a que li Blanc, l'autro niue, an mai sourti dóu bos. An arresta dous cargamen de municion, sabe pas quant de bouto de poudro que la Republico mandavo à sis armado. Em' acò, an nega aquelo poudro dins lis aigo de l'Ouvezo, pièi soun ana piha lou perceptour de Sarrians, an bouta lou fioc i papié e soun vengu faire tampouno à Bedouin. Aquí, an estrassa li decrèt de la Counvencion, lis an chaupina soute li pèd, dins la fango e noun countènt d'acò, an rassa l'aubre de la liberta qu'èro planta davans la porto Sant Jan!...

- Eh bèn! De que ié sian pèr faire, nautre, en tout acò? N'en sian de rên.

- N'en sian de rên, segur. Mai pagaren coume lis autre. Lou representant de la Counvencion, lou terrible Maignet, en aprenènt aquélis afaire, parèis qu'a agu uno talo coulèro que i'a giscla dis iue coume de lagremo de sang! e a pres un arrestat que dis que tóuti lis abitant de Bedouin e de sis enviroin saran empre - souna e juja pèr lou Tribunal Revoulu - ciounàri e que lou vilage sara brula fin qu'au darrier oustau! Que n'en restara pas pèiro sus pèiro! emé desfènso de rebasti à-n-aquéu rode e de ié fatura la terro!

- Mai vèses bèn qu'acò sarié uno causo ourriblo! Vai, vai, se fara pas!

- E iéu vous dise que se fara! Tout un bataioun de l'Ardecho emé de gendarmo e soun liò-tenènt soun en marchò e arri - baran aquesto niue à Bedouin. Deman arrestaran e empresounaran tóuti lis abi - tant, faran lou fur dins lou vilage e tóuti lis enviroin, vendran eici e quau saup ço que nous arribara!

Jano-Mario èro devengudo palo coume soun einat, davalè dins la grandò cousinò ounte tóuti li vihaire èron encaro acampa.

- Eh bèn! Coume vai lou drole? faguè moussu Randoulet.

- Lou drole anarié pas mau se lis afaire anavon bèn!

- De que vos dire? faguè mèstre Tòni.

- Vole dire que deman, li gendarmo saran eici, faran lou fur dins tout lou teraire de Bedouin, tóuti li Bedouinen saran arresta e pièi brularan lou vilage!

- Jéuse! Maia! faguèron li mourogo e li chato, en leissant si courduro.

- Maladicioun de Diéu! cridè mèstre Tòni en picant sus la taulo, quento justico es acò? Li bon pagaran pèr li meichant! Mai de que nous vòu aquelo Counvencion de Paris?

- Parlas pas coume acò, mèstre Tòni, faguè de sa voues grèvo moussu Ran - doulet. La Counvencion es justo, la Counvencion es patrioto, la Counven - cioun fai soun devé! Es justo en aboulis - sènt li lèi injusto di tiran, tóuti facho contro li paure; es patrioto en aparant li frountie - ro de la patrio contro lis emigra liga emé l'estrangié; fai soun devé pèr ço que dins sa foulié dóu bèn, elo lavo emé soun sang, lou chafaud sali dóu sang impur dis



aristò!... La Counvencion n'a qu'un tort, aquéu tort sèmblo rên e pamens pòu la perdre, es de sieja à Paris! La ciéuta capitalo qu'acò vòu dire tiranico, la ciéuta reialo qu'acò vòu dire dis aristò, dis egouiste, dis envejous, di jalous, dis ipou - crite, di lache, dis anti-patrioto. Paris es un faro qu'ilumino lou mounde, mai es planta dins un fangaras ounte grouvo uno pouputaço bastardo de varlet, bon pèr rên, capable de tout! Coume Caliste e Surto que secuton lis innoucent pèr voula e assassina; coume aquéli Hébert e Hen - riot e tant de pesou reviéuda! Lis avèn legi aquéli noum dins li papié, que s'esca - lustron de la leiauta di Giroundin e fan guihoutina Danton! O! M'ausès, mèstre Tòni! Danton, lou patrioto Danton, éu que menè nòsti Marsihés au castèu dóu tiran lou 10 d'avoust, éu qu'em' un brout de ferigoulo à la bouco, prouclamè la Repu - blico, éu qu'abouligè li lèi dóu tiran que dounavon is avesque lou dre de rauba lou badassié dóu paure, éu qu'èro l'amo de nosto Santo Revoulucion, es ana se coucha sus la memo post que Louis Capet e lou meme coutèu que degoulè la tèsto dóu tiran, a degoula dins la memo banasto, la tèsto de Danton! E tu, mèstre Tòni, aro ausarié parla de manda lou manche après la destrau?

E aussant li bras coume quand cantavo la grand mессo, lou bon priéu Randoulet reprenquè:

- Segnour, moun Diéu! Tu que siés lou paire de tóuti, tu que fas mouro li astre dóu fiermamen, e coumandes is ausso de la mar, tu que toun clin d'iue es un uiau e ta voues es lou tron, e lou frouncimen de toun usso es la tempèsto, tu que siés lou sourgènt de touto vido desempièi lou front de l'ome enjusqu'au racinage qu'es dins terro. Diéu juste, Diéu bon, agues pieta dóu paire, de la maire, dis enfant, e se coume li roso an besoun de l'aigo dóu riéu pèr s'espandi oudouroso, l'aubre de la liberta que li michant an rassa, a besoun d'èstre arrousa dóu sang de l'ome pèr se reviéuda e buta de novèlli gitello, prene lou méu rouge e bouiènt fin qu'au darnié degout, anarai au plot de la guihoutino coume anave à toun autar, en benesissènt toun noum car siés, tu, la Justico, es tu que tènes dins ta man l'escaire de l'egalita!

E moussu Randoulet se seisë e s'ausiguè plus que li souspir di femo e di tres mourogueto.

Mèstre Tòni faguè que dire:

- Avès resoun. Se fau manja lou pan amar, manjaren lou pan amar, brularen la meisoun, se fau, pèr espurga la terro de la civado fèro!

Mai lis enfant tournavo de la jasso e Tòni n'en diguè pas mai sus acò. Se parlè d'autro causo car noun voulien bouta au

courrènt di novèu malastre li tres jouvènt innoucent de tout.

Mai éli qu'avien sourti deforo, avien ausi quicon e n'en parlèron:

- Sabe pas ço qu'aribo à Bedouin, diguè Cadocho lou pastre, mai vaqui un parèu d'ouro que li tambour descesson pas de ié batre l'alarmo!

- E iéu me sèmblo qu'ai ausi de crid espaventable, apoundeguè Dodo. Dèu se ié passa quaucarèn d'estrangè.

- Iéu, ai rên ausi, diguè l'Adelino, ai jouga tout lou tèms emé lis agneloun.

- Saupren acò deman, faguè mèstre Tòni en s'aubourant, an! daut! à la paio. Es l'ouro de s'ana jaire!

E chascun, escoundènt soun emoucioun, anè se coucha: li drole à la feniero, li mourogo emé l'Adelino dins un granié ounte l'avien rampli de bassaco entre li mouloun de blad e de civado. Moussu Randoulet, aquelo niue, restè dins la cou - sino emé mèstre Tòni.

Franc di jouvènt, degun barrè l'iue de tout lou courrènt de la niue. Dins lou grand silènci de la mountagno entre coupa que di chou! di machoto e d'un japage d'un reinard de long di bancado, de tèms en tèms, mountavo dóu coustat de Bedouin, uno rumour, un mescladis de roulamen de tambour e de crid de femo e d'enfant. Quand l'auro de bas alenavo, aquéli rou - lamen de tambour, aquéli crid, semblavo que se raprouchavon de Pèiro-Avoun. Aurias di qu'èro aqui toucant, dins lou bos, que de troupo de gendarmo fasien la casso i gènt bramant au secours!

Tambèn mèstre Tòni esperè pas la primo aubo dóu jour coume à l'acoustumado pèr faire acoumpagna li paüri suspèt à la baumo di Dous Trau. Ié faguè meme pourta de pan e de pitango pèr quàuqui jour en cas que noun pousquèsson reve - ni à Pèiro-Avoun pèr la soupado e la cou - chado. Quau poudié saupre ço qu'anavo arriba? Li precaucioun soun jamai de trop. Meme avans de parti, pèr prudènci, Tòni baiè à moussu Randoulet uno cou - courdeto pleno de poudro e uno pougna - do de balo qu'avié foundu emé tres vièi cuié d'estam.

- Mai vole pas acò! ié faguè moussu lou priéu, gardas vosto poudro e vòstis engin de mort, iéu me n'en servirai pas!

- Vaudrié bèn la peno de pourta un fusiéu s'avias pas uno coucourdeto de poudro pèr lou recarga en cas de besoun!

- Vous dise que porte aquéu fusiéu noun pèr tua mai pèr simplamen teni li garnamen en respèt. Sarié pas carga que me serviré la memo causo.

Mai mèstre Tòni quand avié couta, avié bèn couta, e ié fourgougnavo la coucour - deto e la pougnado de balo dins si pòchi: - Diéu vous acoumpagne! diguèron tóuti li gènt dóu mas en li vesènt parti emé lou

pichot Dodo, que caminavo davans.

- Adessias! Adessias! bràvi gènt! faguè - ron li mourogueto e l'Adelino.

Moussu Randoulet, coume s'avié presenti un malur, sarrè la man de mèstre Tòni e ié faguè:

- En cas que revenguen plus, gramaci de vosto bono carita. Ço qu'avès fa pèr nautre, Diéu vous lou rendra!

- Parlen pas de plus nous vèire! faguè Tòni, soulamen, se vous anavian pas querre d'un parèu de jour, e bessai mai, faudrié pas vous estouna sarié que l'aurié dangié pèr tóuti...

- Anen, diguè moussu Randoulet en ié lachant la man coume à regrèt, à la gardi de Diéu!

E rejoyngneguè lis autre qu'èron deja eila davans.

La niue èro encaro fousco, lou cèu en plen estella.

Escalèron la raio dins lou grand bos sènso muta. Li mourogueto marmoutiavon de preiero, se signavon, pièi tout d'un tèms, sènso se douna lou mot, tóuti s'aplanteron e escoutavon e ausissien toujour la memo raido e toujour li mémi crid, alin, dóu coustat de Bedouin!

Chapitre XXXV Lou nis d'aiglo

Arribèron à la baumo di Dous Trau qu'èro encaro negro niue. Pamens la primo aubo anavo pouncheja lèu lèu car s'ausi - guè canta peralin li gau de Pèire-Avoun. Li malaria s'estremèron dins sa cafourno, lou pichot Dodo pausè la biasso pleno un pau mai que d'abitudine, e s'entournavo en disènt:

- À-n-aquest vèspre!

Quand moussu Randoulet aguè peréu pausa lou fusiéu dins la cantouno, reten - guè lou pichot Dodo pèr la man, l'embras - sè emé de lagremo dins lis iue coume se devié jamai plus lou revèire e ié faguè:

- Siés un brave chat. As secouri li mala - ria, Diéu te benesira. Voudriéu aguè quaucarèn pèr te baia en gramaci, mai li Blanc m'an rauba mi quàuqui sòu, me rèsto bessai dous o tres image dins moun breviàri...

- Mai iéu, ai tres escut! faguè l'Adelino.

- Vole rên! Gramaci, fasié Dodo en fasènt vijaie de s'enana.

- Mai fau ié douna un capelet, faguè tanto Douroutèio, en pourgissènt lou siéu.

Em' acò chascun pausavo sus la lauso ço que voulié oufri au pichot drole. Sorre Margai avié uno pichoto santo Vierge de ploumb dins uno bouito, l'oufriguè peréu. Moussu lou priéu aguè bèu se fuia, revira si pòchi pecaire! lou paure ome trouvè rên mai que tres image qu'espandiguè à coustat di tres escut lusènt de l'Adelino, dóu capelet de tanto Douroutèio, de la Vierge de ploumb de sorre Margai. l'avié que sorre Escoulastico que gemissié en tenènt dins si dos man la coucourdeto de poudro e la pougnado de balo que mous - su Randoulet venié de sourti de si pòchi pèr miés fuia jusqu'au founs:

- Ai rên, iéu! Ai rên! Moun Diéu que siéu maluroso de rên pousqué oufri à-n-aquéu brave pichot qu'a tant bèn siuen de nautre!

Dodo fasié toujour vijaie de se revira pèr s'enana e disié:

- Vole rên! Gramaci!

Mai moussu Randoulet lou lachavo pas:

- Si, si, si, chausisse ço que te fara plesi. Vos li tres escut? tè, prene-lei! Es de bon cor que l'Adelino te li douno.

- Oh, segur! fasié la pichoto en souspi - rant.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mai sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Dins li piado d'un pascan", lou libre de Bernat Giély que raconte la vido de l'escrivan prouvençau Batisto Bonnet. Un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, emé de fotò dóu Bello-Gardié. Edicioun Prouvènço d'aro.

Question d'abriéu

Teoudor Aubanel - I

Nascu lou (1). Sa maire èro Dono (2) disié descèndre d'un capitani (3). Soun paire avié coume mestié (4). Pèr lis estúdi es manda à (5) encò di Fraire (6). D'uno famiho tras que religioùs, éu fasié partido di Penitènt (7) e de la Soucieta de (8) ounte a fa couneissènço emé (9), soun einat de voungé an. En 1850 au castèu de (10) rescontro uno damisello (11), avié uno raubo emé de flour de (12), soun escais-noum èro (13). Teoudor es fòu d'amour mai la damisello intro en religioun e part pèr la (14). 1860 : publicacioun de soun proumié recuei de pouèsio (15). Li granouio de sacrestio se descadenon contro lou libre, ousamen a de succès. Rescontro à (16), Damisello (17) qu'a (18) an, se maridon l'an d'après. Auran un drole (19). Dira de soun paire èro un Vesuve de (20). La deviso d'Aubanel se dis (21).

Responso de febríé

Jóusè Roumanille - II

- 1) Ais - 2) Roumavègi dei Troubaire
- 3) Zola - 4) librarié - 5) Sant Agricòu
- 6) L'Armana - 7) Lis Oubreto - 8) Ate
- 9) Rose-Anaïs Gras - 10) Santo Ano - 11) Fèlis Gras - 12) 21 an - 13) 44 an
- 14) Lou Cascarelet - 15) di Jardin
- 16) Capoulié - 17) 24-5-1891 - 18) Lou Paire
- 19) Jan-Péire Gras - 20) Carle Mauron.

Lou gagnant es : **Miquèu Paulet**

La desresoun d'estat

L'esport, qu'à l'ouro d'aro, tèn uno plaço toujours mai grando dins nosto vido, que lou mounde s'en estounon pus quouro fa la duberturo dóu journau televisa avans-meme lei grands evenimen de la sceno internaciounalo, eisistavo pamens dins l'Antiqueta. Segur que si parlavo pas de baloun nima d'esqui e que l'essenciau viravo à l'entour d'uno fourmulo latino qu'en prouvençau se poudrié dire: "*Mai aut! Mai fort! Mai lèu!*" De remirables estatuo grèco nous rapèlon lou discobole, lou mandaire de javelot (passadou m'agrado pas, que vòu rên dire!) o encaro de luchaire qu'evoucavon mai lou prat batlié que lei jue dóu cirque.

Sabèn tóutei que lei J.O. soun pas uno invencien dóu Baroun Péire de Coubertin qu'a just vougu, i'a gaire mai de cènt an d'acò, n'en faire de jue mouderne. De fotò d'epoco que mostron de vièi barbassu, capèu meloun sus la tèsto e pourtant l'abit, n'en donon un image passi e leis espourtiéu semblavon pas gaire pus mouderne. Pamens, èron souvènt d'aristocrato o de bourgeois que, sènso soucit d'argènt, mesclant l'esfors à la recerco d'un ideau, dounèron à l'esport, pèr la bèuta de l'ate à gratis, sei letro de noblesso.

N'en sian luen! Aro, lou Coumitat Internaciounau Oulimpi sèmblo mai un gouvèr coumo pèr un Estat qu'un ourganisme espourtiéu. Mai de trento an, aguè pèr president, lou Catalan Antònio Samaranch, que, pèr èstre entoura d'uno soulido colo, menavo encaro, se poudèn dire, soun affaire à l'anciano. Uno meno de poutentat.

À proche de 80 ans, deguè laissa plaço e aro, amé lou Belge Jaque Rogge, es uno outro formo de gouvèr que s'istalo. Ape-raqui 50 an, chirurgian, retipo l'image qu'avèn dóu *manager* à l'american. Parlo flamand, allemand, anglés, francés, espagnòu e bessai que, pèr lei jue d'ivèr de Torino en 2006, se va metre au sabourous parla de nòsteis ami dei valado italiano dóu Piemount. À soun entour, un



vertadié *staff* maneja pèr un Cap de Gabinet e un emplé dóu tèms digne d'un Premié Menistre que represènto, cade jour, voungé ouro de travai sènso manco parla, touto l'annado, de viage ei quatre cantoun de la planeto. Pèr la vido de famiho, bon! Pasmens, la questien es pas aquí. L'argènt e mai la resoun d'Estat an cambia la douno. Lei gouvèr, quente que siegon an besoun d'acò pèr faire óublida au bon poble sei proublèmo quoutidian. Uno bello vitòri dins la descèndre feminino e se parlo pus de rên. Se li apoundès l'òumenage à Regino Cavnagoud, sias assegura de faire ploura Margot! Vous ramentès de la R.D.A., tres cop mai pichoto que sa sorre, la R.F.A. e que pesavo gaire à respè de soun outro grand sorre, l'U.R.S.S. Pamens, meisounavo lei medaio e lei record. Ah! Sei doutour-miracle e àutrei fargaire de champion fasien pas dins la dentello e aquèu país coumta aro la mai bello couleicien de femo à barbo e benlèu bèn d'andicapa à vido. À cha pau, lei cavo soun à camba, e lou mège Jaque Rogge se li emplego emai sachèsse que la lucho sara longo e mal-eisado. La meso en plaço d'un laboratòri de recerco amé de scientifi de la bono n'es la bello provo, meme se leis aprendis-sourcié de la dopo an quàuquei lounour d'avanço.

Tre recouneissudo, pèr d'analiso toujours mai afinado, l'E.P.O., que d'ùnei s'empassèron coumo

vautre prenès voste dejuna, troubèron soun equivalènt, la *darbepoetin* encaro dicho *Ara-nesp* o *Nesp* pèr faire courtet, qu'amé soun efèt retard, se poudié pus desvela.

Segur d'èstre tranquile, soun pamens tres de s'èstre fa espingla à Salt Lake City, dos Russo e un Espagnòu, encaro que, se li regardas de mai pròchi, comprendrés lèu qu'en se sounant Johann Muehlegg, pòu pas si dire rèire-felen de Cerventès!

Alemand, si venguè istala dins l'environno de Madrid, bessai pèr amour de la paella o encaro pèr lou dous dindin, coumo aurié di Belaud de la Belaudiero, dei *pe-seta*, perdoun, deis éurò. Si gagnè tres medaio d'or mai li reprenquèron que la tresenco bord que lou countourrole se faguè pas avans. Encaro un esfors e un bon avocat pèr esplica que i'aguè vice de formo e la poudra recoubra Pamens lou mai grèu arribo quand de juge decidon de desqualifica un vincèire coumo arribè dins de curso sus glaço o d'esprovo de patinage. Aquèlei decision viron à l'affaire d'Estat coumo pèr lei Courean o encaro lei Rússia, qu'en seguido d'un vote à la Douma, rên qu'acò, e d'uno preso de pousicion de soun President, En Vladimir Poutine, decidèron de pas participa à la ceremounié de clavaduro. Si comprèn miès, aro, la necessita, pèr lou C.I.O., d'aguè un vertadié gouvèr supranaciounau.

O tempora! O mores!

Jan Fourestié

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cielidoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Li drapèu de l'Éuopo floutejon sus Bouleno

Uno istòri de mai de 40 an

À Bouleno dins la n-auto-Coumtat i'a un flame group fôclouri ; o pulèu, coume dison aro, un group d'art e tradicioun pouplà - ri.

Li **Cardelina** vènon de festeja soun 43en anniversari, estènt que lou group es esta founda en 1959, eisatamen lou bèu jour de la Candelouso.

Es esta founda, lou group, à la demando de Roubert Ellen, conse de l'epoco. Si foundadou èron Dono Flourènço Forn, Segne Avossa e Gabba. Nouma president d'ounour, lou peirin di Cardelina èro lou regreta Jousè-Nouvè Clamon, que d'aquéu tèms beilejavo l'Acadèmi prouvençalo d'Avignoun.

Enjusqu' en 1970, lou group agué uno pichoto vido sènso rên d'extraordinari. Pièi en 1971 Segne Maurise Perrier n'en prengué la presidènci e ié baiè de vanc.

Tre 1975, Li Cardelina participon au Festenau internaciounau de fôcloure de Vichy. Lis annado d'après participon i Fèsto d'ou Rose, au Festenau internaciounau de Mountignac. En 1982 van enjusqu'en Alemagno pièi, en 84 en Catalougno sud. Freirejon d'aiours emé lou grúp de l'Aleixar en 1986. En 1987, pèr lou proumié d'ou cop van à Stuttgart en Alemagno e freirejon oficalamen emé lou Spielkreiss de Stuttgart en 1993. Entre tèms, en 1991 fan un grand viage à New-York, dins l'encastre d'un escambi ecounomi. Demié sis àutri titre d'ounour, li participacioun au Festenau intercelti de Lourient, à la Felibrejado d'ou Perigord emai au festenau internaciounau de Chambéry.

Lou group di Cardelina èi passa mant un cop à la televesioun :

TF 1 en 1990, A 2 (la chance aux chansons) en 1995, à FR 3 mant un cop en particulié dins " Vaqui " doumaci l'amista de Jan-Pèire Belmon. Soun esta peréu filma pèr de televesioun japouneso, chineso, emai pèr la cadeno americano bèn couneigudo CNN.

Li Cardelina an demié si sôci de Mèstre e Prevot de danso, an ôtengu un fube de prèmi tant di de councons de danso, de farandoulo que de cant courau (Li Cardelina se dèvon de faire ounour à soun noum ...!)

Ah ! Perqué li Cardelina em' un **a** ? Tout simplamen perqué à Bouleno, en lengo nostro, li fina-lo femenino soun prounouciado em' un **a**. Quand lou group fuguè founda en 1959, li foundadou se pausèron ges de questioun e marquèron lou noum coume lis ancian lou prounouciavon naturalamen.

Uno tradicioun vengudo d'ou tèms di Papo d'Avignoun

Uno dis ouriginalita di Cardelina, èi qu' an un group de jougaire de drapèu. Soun president atuau, Segne Jaume Vincent, fasié partido de l'Acadèmi prouvençalo. Pièi en 1969, emé Paulo sa mouié, venguèron resta à Bouleno e rintrèron i Cardelina. Quasimen tout d'un tèms segne Vincent aprengué à quauquis autre, l'art d'ou jo di drapèu.

Sèmblo que tre lou siècle sieisen, en Itali, i'avié de porto-drapèu que manejavon de bandiero quand li papo se desplaçavon. Aquéu biais de faire s'es espan-di e desvouloupa en Itali à l'age-mejan. D'aquéu tèms cado vilo, cade estat avié si porto-bandiero. Aquéli d'aquí, entre autre, pendènt li batalo, fasièn de signau emé si bandiero pèr faire



evouluna li bataioun, pèr tras-metre lis ordre di cap d'armado (rapelan que la radiò eisistavo pas...!).

En tèms de pas, li porto-bandiero moustravon voulountié soun gâubi e sa valènço à l'oucas-ioun de fèsto o de passo-carriero ; fasièn voulountié de councons entre ciéuta dins de targo touto pacifico.

Quand venguèron se recata en Avignoun (1305-1375), li Papo aduguèron em' éli si sôdard, emai si porto-bandiero.

Li Papo parti, restè pamens " la gardo petachino " à l'entour d'ou soute-legat que beilejavo la Coumtat au noum d'ou Papo, dins d'âutri vilo e viloto de la Coumtat l'aguè peréu de gardo civico emé de porto-bandiero. D'acò, d'aiours, n'avèn au mens un testimòni, nous dis qu'au siècle d'ès e vuechen, à Carpen-tras, quand i'avié de passo-carriero, de jougaire de drapèu ié participavon, en particulié pèr la fèsto de la counfrarié de Sant Marc.

En 1966, en Avignoun, Mèstre Clamon revieuèd oficalamen aquelo tradicioun di jougaire de drapèu, dins lou group de l'Acadèmi prouvençalo. Pièi en 1972, autourisè oficalamen Li Cardelina de reprene e manteni aquesto tradicioun.

Desempièi li Cardelina an pas fali. An crea si prôpri drapèu ounte poudès vèire evidentamen li escussoun de Prouvènço e de la Coumtat, mai peréu li de famiho noblo de Bouleno, vœi dispareigudo.

Un pau d'en pertout fan mostro de soun art e de soun gâubi que, fau lou dire, èi proun espetaclous.

Li jougaire de drapèu di Cardelina se soun fa counèisse pèr d'âutri group que praticon aquel art. Ansin participon reguliaramen en de rescontre, champiounat e festenau éuropen de jougaire de drapèu.

Tre 1988, anavon à Quercetta en Italio, pièi en 1997 à Stuttgart, e Areggio en Itali ; en 1998 à Sant Martin en Austrio, en 2000 à Sint Niklaas en Flandro bèujo.

Bouleno vilo éuropenco

Aquest' an, Li Cardelina qu'an teissa de liame estré em' un fum

d'âutri group de jougaire de drapèu, soun esta carga d'ourganisa lou rescontre éuropen, que nourmalamen se tèn tóuti li dous an dins l'un o l'autre di país d'Éuopo.

Adounc pèr Pandecousto, li 18 e 19 de mai, uno dougeno de group vengu d'un pau pertout se recamparan à Bouleno, saran li group de :

Sint Niklaas, Bruxelles (Bèugico), Obwalde (Souisso), Saint Martin im Sulmtal e Klagenfurt (Austrio), Busnago (Italio), Eindhoven, Lievelde, Lichtenvoorde (Oulando), Bochelt, Ohringen, Krempe, Stuttgart, Konstanz (Alemagno). E de segur Li Cardelina !

De remarca qu'à l'ouro d'aro eisisto ges d'autre group de jougaire de drapèu ... en Franço ! Li Cardelina soun li soulet d'aquelo meno !

Ansin i'aura quicon coume 200 jougaire drapèu recampa dins la gènto ciéutat di Porto de Prouvènço, sènso coumta li musicai-re, jougaire de tambour que lis acoumpagnon dins si demous-tracioun de forço emai d'adreisso.

À n-aquesto oucas-ioun, pèr-ce-que vendrés li vèire, parai ! vous avisarés coume cade país a soun biais particulié de jouga di drapèu, coume li bandiero soun pas li memo segound li país.

De remarca que li drapèu fin que toubèsson d'aploumb, soun margue èi lesta de ploumb au bout que se tèn en man, ce que n'en fai un ôutis ... proun lourd ! vous avisarés que lou jo di drapèu es un esport que demando de gâubi emai proun ... de forço !

D'espèctacle de pas manca

Adounc vous convidan à Bouleno pèr Pandecousto à l'oucas-ioun d'ou 9en rescontre éuropen di Jougaire de drapèu. Venès vèire soun gâubi, venès vèire un espèctacle ounte soun desplegado tóuti li coulour de l'arc de sedo, venès participa à l'Éuopo de la Culturo, à n-aquelo di regioun (vous chanjara d'aquelo dis affaire e di marchand enganaire !).

Dissate 18 de mai :

De 14 à 16 ouro : en Avignoun : plaço d'ou Palais e plaço d'ou re-

loge : grand espèctacle pèr l'ensèn di group.

18 ouro : Passo-carriero e animacioun dins la vilo de Bouleno
20 ouro 30 : Grand espèctacle au ginase Robert Astaud (Rte de St Paul, proche la salo G. Bras-sens)

Dimenche 19 de mai :

10 ouro - Bouleno : animacioun e passo-carriero dins la vilo.

11 ouro e miejo : espèctacle sus la plaço de la Coumuno.

Miejour : Inaguracioun d'un " mounumen " à la glòri di jougaire de drapèu pièi acuei en Coumuno.

16 ouro : La Baume de Transit (en Droumo prouvençalo, proche Vaurias) : espèctacle pèr l'ensèn di group.

Vai soulet que vous counseian mai que mai de veni à Bouleno pèr Pandecousto, en Avignoun o à Baumo de Trânsit. Autramen, se li causo viron nourmalamen, i'aura pas de rescontre éuropen d'aquelo meno à Bouleno avans 2034 ... !Au plesi de vous vèire noumbrous.

Tóutis àutris entre-signe an d'èstre demanda à : Li Cardelina - 16, rue du Puy - 84500 Bollène - Tel : 04 90 30 18 20 o 04 90 40 51 00

J-M. Courbet

Journau publica
emé lou counours
d'ou Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou
Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

